

Perser

Parodos

- [1] [Χορός]: Τάδε μὲν Περσῶν τῶν οἰχομένων
dies zwar der|Perser der fort|gegangenen
- [2] Ἑλλάδ' ἐς αἶαν πιστὰ καλεῖται,
Hellas in die|Erde zuverlässig wird|genannt,
- [3] καὶ τῶν ἀφνεῶν καὶ πολυχρύσων
und der reichen und viel|goldenen
- [4] ἐδράνων φύλακες, κατὰ πρεσβείαν
Sitze|Stätten Wächter, gemäß Gesandtschaft
- [5] οὓς αὐτὸς ἄναξ Ξέρξης βασιλεὺς
welche selbst Herrscher Xerxes König
- [6] Δαρειογενὴς
darius|geboren
- [7] εἵλετο χώρας ἐφορεύειν.
wählte der|Lande zu|aufsehen.
- [8] ἀμφὶ δὲ νόστῳ τῷ βασιλείῳ
um aber der|Heimkehr dem königlichen
- [9] καὶ πολυχρύσου στρατιᾶς ἤδη
und viel|goldenen Heeres schon
- [10] κακόμαντις ἄγαν ὀρσολοπεῖται
übel|prophetisch gar|sehr bäumt|sich|auf
- [11] θυμὸς ἔσωθεν.
Mut|Sinn innen|drin.
- [12] πᾶσα γὰρ ἰσχὺς Ἀσιατογενὴς
ganze denn Kraft asiaten|geboren
- [13] ὥχῳ κε, νέον δ' ἄνδρα βαύζει,
ist|fort, neuen aber Mann bellt,
- [14] κοῦτε τις ἄγγελος οὔτε τις ἵππευς
und|weder irgendein Bote noch irgendein Reiter
- [15] ἄστὺ τὸ Περσῶν ἀφικνεῖται·
Stadt die der|Perser trifft|ein·
- [16] οἶτε τὸ Σούσων ἡδ' Ἀγβατάνων
die|da das der|Susa und der|Agbatana
- [17] καὶ τὸ παλαιὸν Κίσσιον ἔρκος
und die alte kissische Burg
- [18] προλιπόντες ἔβαν, τοὶ μὲν ἐφ' ἵππων.
vor|verlassend gingen, die zwar auf Pferden.
- [19] τοὶ δ' ἐπὶ ναῶν, πεζοὶ τε βάδην
die aber auf Schiffen, zu|Fuß und schreitend
- [20] πολέμου στίφος παρέχοντες·
des|Krieges Masse dar|bietend·
- [21] οἷος Ἀμίστρης ἡδ' Ἀρταφρένης
solcher Amistrēs und Artaphrēnēs
- [22] καὶ Μεγαβάτης ἡδ' Ἀσάσσης,
und Megabatēs und Astaspēs,
- [23] ταγοὶ Περσῶν,
Anführer der|Perser,
- [24] βασιλῆς βασιλέως ὑποχοὶ μεγάλου,
des|Königs des|Königs Untertanen des|großen,
- [25] σοῦνται, στρατιᾶς πολλῆς ἔφοροι,
prahlen, des|Heeres großen Aufseher,
- [26] τοξοδάμαντές τ' ἡδ' ἵπποβάται,
Bogen|bändigende und und Pferde|reiter,
- [27] φοβεροὶ μὲν ἰδεῖν, δεινοὶ δὲ μάχην
furchtbar zwar zu|sehen, gewaltig aber Kampf

- [28] ψυχῆς εὐτλήμονι δόξη·
der|Seele leidens|tapferer Meinung·
- [29] Ἀρτεμβάρης θ' ἵπποχάρμης
Artembárēs auch Ross|kämpfer
- [30] καὶ Μασίστρης, ὃ τε τοξοδάμας
und Masistrēs, der auch Bogen|bändiger
- [31] ἐσθλὸς Ἥμαϊος, Φαρανδάκηςθ',
tüchtig Himaíos, Pharandákēs|auch,
- [32] ἵππων τ' ἐλατῆρ Σοσθάνης.
der|Pferde auch Lenker Sosthanēs.
- [33] ἄλλους δ' ὁ μέγας καὶ πολυθρέμμων
andere aber der große und viel|nährende
- [34] Νεῖλος ἔπεμψεν· Σουσιस्कάνης,
Nil schickte· Sousiskánēs,
- [35] Πηγασταγῶν Αἰγυπτογενής,
Pegastagōn ägypten|geboren,
- [36] ὃ τε τῆς ἱερᾶς Μέμφιδος ἄρχων
der auch der heiligen Memphis Herrscher
- [37] μέγας Ἀρσάμης, τὰς τ' ὠγυγίους
großer Arsámēs, die auch ur|alten
- [38] Θήβας ἐφέπων Ἀριόμαρδος,
Theben befehlend Ariomardos,
- [39] καὶ ἐλειοβάται ναῶν ἐρέται
und Sumpf|fahrende der|Schiffe Ruderer
- [40] δεινοὶ πληθὸς τ' ἀνάρητοι.
gewaltig Menge auch un|gezählt.
- [41] ἀβροδιαίτων δ' ἔπεται Λυδῶν
weich|lebender aber folgt der|Lydier
- [42] ὄχλος, οἳ τ' ἐπίπαν ἡπειρογενὲς
Haufen, die auch ins|Ganze land|geborenes
- [43] κατέχουσιν ἔθνος, τοὺς Μητρογαθῆς
besitzen Volk, die Metrogathēs
- [44] Ἄρκτεὺς τ' ἀγαθός, βασιλῆς δίοποι,
Arkteus auch gut, König götter|gleiche,
- [45] καὶ πολύχρυσοι Σάρδεις ἐπόχους
und viel|goldene Sardeis Träger
- [46] πολλοῖς ἅρμασιν ἐξορμῶσιν,
mit|vielen Wagen brechen|auf,
- [47] δίρρυμά τε καὶ τρίρρυμα τέλη,
zwei|zügige und und drei|zügige Abgaben,
- [48] φοβερὰν ὄψιν προσιδέσθαι.
furchtbare Erscheinung an|zu|blicken.
- [49] στεῦται δ' ἱεροῦ Τμώλου πελάται
geloben aber des|heiligen Tmolos Anwohner
- [50] ζυγὸν ἀμφιβαλεῖν δούλιον Ἑλλάδι,
Joch an|zu|legen sklavisch der|Hellas,
- [51] Μάρδων, Θάρυβις, λόγχης ἄκμονες,
Mardon, Tharybis, der|Lanze Amboße,
- [52] καὶ ἀκοντισταὶ Μυσοί· Βαβυλῶνδ'
und Speer|werfer Mysier· Babylon|aber
- [53] ἢ πολύχρυσος πάμμικτον ὄχλον
die viel|goldene ganz|gemischten Haufen
- [54] πέμπει σύρδην, ναῶν τ' ἐπόχους
sendet zusammen, der|Schiffe auch Träger
- [55] καὶ τοξουλκῶ λήματι πιστούς·
und bogen|ziehendem Sinn treue·
- [56] τὸ μαχαιροφόρον τ' ἔθνος ἐκ πάσης
das Messer|tragende auch Volk aus ganz|er
- [57] Ἀσίας ἔπεται
Asiens folgt

- [58] δειναῖς βασιλέως ὑπὸ πομπαῖς.
schrecklichen des|Königs unter Aufzügen.
- [59] τοιόνδ' ἄνθος Περσίδος αἶας
solch Blüte der|persischen Erde
- [60] οἵχεται ἀνδρῶν,
ist|fort der|Männer,
- [61] οὓς πέρι πᾶσα χθὼν Ἀσιῆτις
um|die herum ganze Erde asiatisch
- [62] θρέψασα πόθῳ στένεται μαλερῶ,
genährt|habend mit|Sehnsucht seufzt heftigem,
- [63] τοκέες τ' ἄλοχοί θ' ἡμερολεγδὼν
Eltern und Gattinnen auch tage|zählt|weise
- [64] τείνοντα χρόνον τρομέονται.
sich|streckende Zeit fürchten|sie.

Strophe 1

- [65] [Χορός]: πεπέρακεν μὲν ὁ περσέπολις ἤδη
hat|beendet zwar der stadt|verwüstende|Perser schon
- [66] βασιλῆιος στρατὸς εἰς ἀντίπορον
königliches Heer in gegen|uferige
- [67] γείτονα χώραν,
benachbarte Gegend,
- [68] λινοδέσμῳ σχεδία πορθέμενον
leinen|gebundenem Floß Furt
- [69] ἀμείψας
gewechselt|habend
- [70] Ἀθαμαντίδος Ἑλλάς,
Athamanen|ländisch Hellas,
- [71] πολύγομφον ὄδισμα
viel|genietetes Weg|werk
- [72] ζυγὸν ἀμφιβαλὼν αὐχένι πόντου.
Joch an|legend der|Hals des|Meeres.

Antistrophe 1

- [73] [Χορός]: πολυάνδρου δ' Ἀσίας θούριος ἄρχων
viel|männnerigen aber Asiens kriegs|toll Herrscher
- [74] ἐπὶ πᾶσαν χθόνα ποιμαίνοντιον
über ganze Erde herden|lenkerische
- [75] θεῖον ἐλαύνει
göttlichen treibt
- [76] διχόθεν, πεζονόμον τ' ἔκ
von|zwei|Seiten, fuß|geordneten auch aus
- [77] τε θαλάσσης,
und der|See,
- [78] ἐχυροῖσι πεποιθὼς
festen vertrauend
- [79] στρυφελοῖς ἐφέταις, χρυσογόνου
harten Führern, gold|gebärender
- [80] γενεᾶς ἰσόθεος φῶς.
Geschlechts gott|gleicher Mann.

Strophe 2

- [81] [Χορός]: κυάνεον δ' ὄμμασι λεύσσω
dunkel|blau aber mit|Augen blickend
- [82] φονίου δέργμα δράκοντος,
mörderischen Blick des|Drachen,
- [83] πολύχειρ καὶ πολυναύτας,
viel|händig und viel|schiffige,
- [84] Σύριον θ' ἄρμα διώκων,
syrisches auch Gespann verfolgend,

- [85] ἐπάγει δουρικλύτοις ἀνδράσι
führt|heran speer|gerühmten Männern
- [86] τοξόδαμνον Ἄρη.
bogen|bändigenden Ares.

Antistrophe 2

- [87] [Χορός]: δόκιμος δ' οὔτις ὑποστὰς
erprobt aber keiner stand|haltend
- [88] μεγάλῳ ῥεύματι φωτῶν
großem Strom der|Männer
- [89] ἐχυροῖς ἔρκεσιν εἴργειν
mit|festen Zäunen ab|zu|sperrern
- [90] ἄμαχον κύμα θαλάσσης·
un|kämpfbare Woge der|See·
- [91] ἀπρόσοιστος γὰρ ὁ Περσᾶν
unzugänglich denn der der|Perser
- [92] στρατὸς ἀλκίφρων τε λαός.
Heer tapfer|gesinnt und Volk.

Strophe 3

- [93] [Χορός]: θεόθεν γὰρ κατὰ Μοῖρ' ἐκράτησεν
von|den|Göttern denn gemäß der|Moirä ob|siegte
- [94] τὸ παλαιόν, ἐπέσκηψε δὲ Πέρσαις
das Alte, verhängte aber den|Persern
- [96] πολέμους πυργοδαίκτους
Kriege turm|zerstörend
- [97] διέπειν ἵπποχάρμας τε κλόνους
zu|leiten Ross|gespann|Kämpfe und Getümmel
- [99] πόλεων τ' ἀναστάσεις.
der|Städte und Auf|stände.

Antistrophe 3

- [100] [Χορός]: ἔμαθον δ' εὐρυπόροιο θαλάσσης
lernte aber der|weit|fahrenden des|Meeres
- [101] πολιαινομένας πνεύματι λάβρῳ
grau|werdend vom|Hauch heftigem
- [103] ἔσορᾶν πόντιον ἄλσος,
an|zu|schauen meer|isch Hain,
- [104] πίσυνοι λεπτοδόμοις πείσμασι λαοπόροις
vertrauend fein|gebauten Tauen volks|befahrbaren
- [106] τε μαχαναῖς.
und Vorrichtungen.

Strophe 4

- [107] [Χορός]: δολόμητιν δ' ἀπάταν θεοῦ
trug|sinnige aber List des|Gottes
- [108] τίς ἀνὴρ θνατὸς ἀλύξει;
welcher Mann sterblich ent|geht;
- [109] τίς ὁ κραιπνῷ ποδὶ πήδημα
wer der mit|schnellem Fuß Sprung
- [110] τόδ' εὐπετῶς ἀνάσσω;
dieses leicht herrschend;

Antistrophe 4

- [111] [Χορός]: φιλόφρων γὰρ παρασαίνει
freundlich|gesinnt denn schmeichelt
- [112] βροτὸν εἰς ἄρκυας Ἄτα,
den|Sterblichen in Netze Äta,
- [113] τόθεν οὐκ ἔστιν ὑπερθέν
von|dort nicht ist nach|oben

[114] νιν ἄνατον ἐξαλύξαι.
ihn un|getötet hin|aus|zu|entkommen.

Strophe 5

[115] [Χορός]: ταῦτά μοι μελαγχίτων
dieses mir schwarz|gewandet
[116] φρὴν ἀμύσσεται φόβῳ,
Sinn zer|reißt|sich vor|Furcht,
[116a] ὅἃ,
o|weh,
[117] Περσικοῦ στρατεύματος
des|persischen Heeres
[118] τοῦδε, μὴ πόλις πύθη||ται
dieses, nicht die|Stadt erfahre
[119] κένανδρον μέγ' ἄστυ Σουσίδος,
mann|leer sehr Stadt der|Susa|er,

Antistrophe 5

[120] [Χορός]: καὶ τὸ Κισσίων πόλισμ'
und die Stadt|anlage der|Kissier
[121] ἀντίδουπον ἔσεται,
wider|hallend wird|singen,
[121a] ὅἃ,
o|weh,
[122] τοῦτ' ἔπος γυναικοπλη||θῆς
dieses Wort frauen|gefüllt
[123] ὄμιλος ἀπύων,
Haufe aus|rufend,
[125] βυσσίνους δ' ἐν πέπλοις πέση λακίς.
purpurnen aber in Gewändern möge|fallen Reiß.

Strophe 6

[126] [Χορός]: πᾶς γὰρ ἱππηλάτας
ganz denn Wagenlenker
[127] καὶ πεδοστιβῆς λεῶς
und Boden|tretend Volk
[128] σμήνος ὥς ἐκλέλοιπεν μελισ||σάν
Schwarm wie hat|verlassen der|Bienen
[129] σὺν ὀρχάμῳ στρατοῦ,
mit Führer des|Heeres,
[130] τὸν ἀμφίζευκτον ἑξαμείψας
den doppelt|gejochten gewechselt|habend
[131] ἀμφοτέρας ἄλιον
beider meer|ig
[132] πρῶνα κοινὸν αἶας.
Vorgebirge gemeinsames der|Lande.

Antistrophe 6

[133] [Χορός]: λέκτρα δ' ἀνδρῶν πόθῳ
Lager aber der|Männer vor|Sehnsucht
[134] πίμπλαται δακρύμασιν·
füllt|sich mit|Tränen·
[135] Περσίδες δ' ἄβροπενθεῖς ἐκά||στα
Perserinnen aber weich|trauernd jeweils
[136] πόθῳ φιλάνορι
vor|Sehnsucht mann|liebend
[137] τὸν αἰχμάεντα θοῦρον εὐνα||τῆρ
den spear|tragenden raschen Bett|hüter
[138] , ἀποπεμψαμένα
hinweg|gesandt|habend

| | |
|-----------------|--|
| [139] | λείπεται μονόζυξ. bleibt allein gejocht. |
| [140] | ἀλλ' ἄγε, Πέρσαι, τόδ' ἐνεζόμενοι aber auf, Perser, dies nieder sitzend |
| [141] | στέγος ἀρχαῖον, Dach alt , |
| [142] | φροντίδα κεδνὴν καὶ βαθύβουλον Sorge tüchtig und tief ratend |
| [143] | θώμεθα, χρεία δὲ προσήκει. setzen wir, Bedarf aber ist angemessen. |
| [144] | πῶς ἄρα πράσσει Ξέρξης βασιλεὺς wie also macht es Xerxes König |
| [145] | Δαρειογενής, darius geboren, |
| [146] | τὸ πατρωνύμιον γένος ἡμέτερον· das Vater namige Geschlecht unser· |
| [147] | πότερον τόξου ῥῦμα τὸ νικῶν, ob des Bogens Schwung das siegend, |
| [148] | ἢ δορικράνου oder speers gekröntes |
| [149] | λόγχης ἰσχύς κεκράτηκεν. der Lanze Kraft hat gesiegt. |
| [150] | ἀλλ' ἦδε θεῶν ἴσον ὀφθαλμοῖς aber diese der Götter gleich den Augen |
| [151] | φῶς ὀρμᾶται μήτηρ βασιλέως, Licht stürzt sich Mutter des Königs, |
| [152] | βασίλεια δ' ἐμή· προσπίτνω· königliche aber meine· falle zu· |
| [153] | καὶ προσφθόγοις δὲ χρεῶν αὐτὴν und mit Anreden aber Not sie |
| [154] | πάντας μῦθοισι προσασδᾶν. alle mit Worten zu ansprechen. |
| [155] | ὦ βαθυζώνων ἄνασσα Περσίδων ὑπερτάτη, o der tief gegürteten Herrin der Perserinnen höchste, |
| [156] | μῆτερ ἢ Ξέρξου γεραία, χαῖρε, Δαρείου γύναι· Mutter die des Xerxes alt, sei gegrüßt, des Darius Frau· |
| [157] | θεοῦ μὲν εὐνάτειρα Περσῶν, θεοῦ δὲ καὶ μήτηρ ἔφους, des Gottes zwar Bett gefährtin der Perser, des Gottes aber auch Mutter wurdest, |
| [158] | εἴ τι μὴ δαίμων παλαιὸς νῦν μεθέστηκε στρατῷ. wenn etwas nicht Gott alt jetzt abgelassen hat dem Heer. |
| [159] [Ἄτοσσα]: | ταῦτα δὴ λιποῦσ' ἱκάνω χρυσεοστόλμους δόμους dies also verlassen habend erreiche gold gerüstete Häuser |
| [160] | καὶ τὸ Δαρείου τε κάμὸν κοινὸν εὐνατήριον. und das des Darius und und mein gemeinsames Bett lager. |
| [161] | κάμῃ καρδίαν ἀμύσσει φροντίς· ἐς δ' ὑμᾶς ἐρῶ und mich Herz zerreißt Sorge· zu aber euch werde sagen |
| [162] | μῦθον οὐδαμῶς ἐμαυτῆς οὐσ' ἀδείμαντος, φίλοι, Wort keineswegs meiner selbst seiend un ängstlich, Freunde, |
| [163] | μὴ μέγας πλοῦτος κούσας οὐδας ἀντρέψῃ ποδὶ nicht großer Reichtum staubig gemacht habend Boden um stülpe mit Fuß |
| [164] | ὄλβον, ὃν Δαρεῖος ἦρεν οὐκ ἄνευ θεῶν τινος. Glück, den Dareios erhob nicht ohne der Götter irgendeines. |
| [165] | ταῦτά μοι διπλῇ μέριμνα φραστός ἐστιν ἐν φρεσίν, dies mir doppelt Sorge faßbar ist in Sinnen, |
| [166] | μήτε χρημάτων ἀνάνδρων πλήθος ἐν τιμῇ σέβειν weder der Güter mann los Menge in Ehre zu verehren |
| [167] | μήτ' ἀχρημάτοισι λάμπειν φῶς ὅσον σθένος πάρα. noch ohne Güter zu leuchten Licht so viel Kraft bereit. |
| [168] | ἔστι γὰρ πλοῦτός γ' ἀμεμφής, ἀμφὶ δ' ὀφθαλμῷ φόβος· ist denn Reichtum doch tadelloς, um aber dem Auge Furcht· |

- [169] ὄμμα γὰρ δόμων νομίζω δεσπότου παρουσίαν.
 Auge denn der|Häuser ich|halte des|Herrn Anwesenheit.
- [170] πρὸς τὰδ' ὥς οὕτως ἐχόντων τῶνδε, σύμβουλοι λόγου
 zu dieses wie so habend der|diesen, Ratgeber des|Wortes
- [171] τοῦδέ μοι γένεσθε, Πέρσαι, γηραλέα πιστώματα·
 dieses mir werdet, Perser, greisen|hafte Stützen·
- [172] πάντα γὰρ τὰ κέδν' ἐν ὑμῖν ἐστί μοι βουλευύματα.
 alle denn die nützlichen in euch sind mir Ratschläge.
- [173] [Χορός]: εὖ τόδ' ἴσθι, γῆς ἄνασσα τῆσδε, μή σε δις φράσαι
 gut dies wisse, der|Erde Herrin dieser, nicht dich zweimal zu|sagen
- [174] μήτ' ἔπος μήτ' ἔργον ὦν ἂν δύναμις ἡγεῖσθαι θέλῃ·
 noch Wort noch Tat deren wohl Vermögen zu|führen wolle·
- [175] εὐμενεῖς γὰρ ὄντας ἡμᾶς τῶνδε συμβούλους καλεῖς.
 wohlwollende denn seiend uns dieser Ratgeber nennst.
- [176] [Ἄποσσα]: πολλοῖς μὲν αἰεὶ νυκτέροις ὀνειράσιν
 vielen zwar immer nächtlichen Träumen
- [177] ξύνειμ', ἀφ' οὐπερ παῖς ἐμὸς στείλας στρατὸν
 vertraut|bin, seit|von dem|genau Sohn mein ausgesandt|habend Heer
- [178] Ἰαόνων γῆν οἴχεται Πέρσαι θέλων·
 der|Ionier Land ist|fort zu|verwüsten wollend·
- [179] ἀλλ' οὐτι πω τοιόνδ' ἐναργὲς εἰδόμην
 aber keineswegs bislang so|sein deutliches sah|ich
- [180] ὥς τῆς πάροιθεν εὐφρόνης· λέξω δέ σοι.
 wie der vorherigen Nacht· sagen|werde aber dir.
- [181] ἐδοξάτην μοι δύο γυναῖκ' εὐεῖμονε,
 schienen mir zwei Frauen gut|gekleidet,
- [182] ἡ μὲν πέπλοισι Περσικοῖς ἡσκημένῃ,
 die zwar Gewändern persischen geschmückt|seiend,
- [183] ἡ δ' αὖτε Δωρικοῖσιν, εἰς ὄψιν μολεῖν,
 die aber wiederum dorischen, in Anblick zu|kommen,
- [184] μεγέθει τε τῶν νῦν ἐκπρεπεστάτα πολύ,
 an|Größe und der jetzt an|auffälligsten sehr,
- [185] κάλλει τ' ἀμώμῳ, καὶ κασιγνήτα γένους
 an|Schönheit und tadellos, und Schwestern des|Geschlechts
- [186] ταυτοῦ· πάτρην δ' ἔναιον ἡ μὲν Ἑλλάδα
 des|selben· Vaterland aber bewohnten die zwar Hellas
- [187] κλήρῳ λαχοῦσα γαῖαν, ἡ δὲ βάρβαρον.
 durch|Los erlangt|habend Land, die aber barbarisches.
- [188] τοῦτ' ὅστις τιν', ὥς ἐγὼ ὀρόουν ὁρᾶν,
 diesen Streit irgendeinen, wie ich meinte zu|sehen,
- [189] τεύχειν ἐν ἀλλήλαισι· παῖς δ' ἐμὸς μαθὼν
 zu|verursachen in einander· Sohn aber mein erfahren|habend
- [190] κατεῖχε κάπρουνεν, ἄρμασιν δ' ὑπο
 hielt|nieder und|beruhigte, mit|Wagen aber unter
- [191] ζεύγυσιν αὐτῷ καὶ λέπαδν' ἐπ' αὐχένων
 spannt beide|sie und Joch|bänder auf der|Hälsen
- [192] τίθησι. χῆ μὲν τῇδ' ἐπυργούτο στολῇ
 legt. und|die zwar dieser|hier türmte|sich im|Gewand
- [193] ἐν ἡνίαισί τ' εἶχεν εὐαρκτον στόμα,
 in den|Zügeln und hatte willfähriges Maul,
- [194] ἡ δ' ἐσφάδαζε, καὶ χεροῖν ἔντη δίφρου
 die aber krampfte, und mit|beiden|Händen entgegen des|Wagenkorbs
- [195] διασπαράσσει καὶ ξυναρπάζει βίᾳ
 zerreißt und zusammen|rafft mit|Gewalt
- [196] ἄνευ χαλινῶν καὶ ζυγὸν θραύει μέσον.
 ohne der|Zügel und Joch bricht mittig.
- [197] πίπτει δ' ἐμὸς παῖς, καὶ πατὴρ παρίσταται
 fällt aber mein Sohn, und Vater tritt|hinzu
- [198] Δαρεῖος οἰκτεῖρων σφε· τὸν δ' ὅπως ὀρᾷ
 Dareios bemitleidend sie· den aber als er|sieht

- [199] Ξέρξης, πέπλους ρήγνυσιν ἀμφὶ σώματι.
Xerxes, Gewänder zerreißt um dem|Körper.
- [200] καὶ ταῦτα μὲν δὴ νυκτὸς εἰσιδεῖν λέγω.
und dieses zwar wirklich der|Nacht zu|erblicken sage|ich.
- [201] ἐπεὶ δ' ἀνέστην καὶ χεροῖν καλλιρρόου
als aber stand|ich|auf und mit|beiden|Händen der|schön|fließenden
- [202] ἔψαυσα πηγῆς, σὺν θυηπόλῳ χερὶ
berührte der|Quelle, mit opfernden Hand
- [203] βωμὸν προσέστην, ἀποτρόποισι δαίμοσιν
Altar trat|ich|nahe, abwendenden Dämonen
- [204] θέλουσα θῦσαι πέλανον, ὧν τέλη τάδε.
wollend zu|opfern Opferkuchen, deren Ziele diese.
- [205] ὁρῶ δὲ φεύγοντ' αἰετὸν πρὸς ἐσχάραν
sehe aber fliehend Adler auf Feuerstelle
- [206] Φοίβου· φόβῳ δ' ἄφθογγος ἐστάθην, φίλοι·
des|Phoibos· aus|Furcht aber stumm stand|ich, Freunde·
- [207] μεθύστερον δὲ κίρκον εἰσορῶ δρόμῳ
später aber Würgfalken ich|sehe im|Lauf
- [208] πτεροῖς ἐφορμαίνοντα καὶ χηλαῖς κάρα
mit|Flügeln angreifend und mit|Krallen Kopf
- [209] τίλλονθ'· ὁ δ' οὐδὲν ἄλλο γ' ἢ πτήξας δέμας
rupfend· der aber nichts anderes doch als geduckt|habend Leib
- [210] παρεῖχε. ταῦτ' ἔμοιγε δεῖματ' εἰσιδεῖν,
bot|dar. dieses mir|doch Schrecken zu|erblicken,
- [211] ὑμῖν δ' ἀκούειν. εὖ γὰρ ἴστε, παῖς ἐμὸς
euch aber zu|hören. gut denn wißt, Sohn mein
- [212] πράξας μὲν εὖ θαυμαστὸς ἂν γένοιτ' ἀνὴρ,
getan|habend zwar gut bewundernswert wohl würde|werden Mann,
- [213] κακῶς δὲ πράξας, οὐχ ὑπεύθυνος πόλει,
schlecht aber getan|habend, nicht rechenschaftspflichtig der|Stadt,
- [214] σωθεὶς δ' ὁμοίως τῆσδε κοιρανεῖ χθονός.
gerettet|worden aber gleich|weise dieser herrscht Erde.
- [215] [Χορός]: οὐ σε βουλόμεσθα, μήτερ, οὐτ' ἄγαν φοβεῖν λόγοις
nicht dich wollen|wir, Mutter, weder allzu zu|erschrecken mit|Worten
- [216] οὔτε θαρσύνειν. θεοὺς δὲ προστροπαῖς ἰκνουμένη,
noch zu|ermuntern. Götter aber mit|Bitte|fluchten flehend|kommend,
- [217] εἴ τι φλαῦρον εἶδες, αἰτοῦ τῶνδ' ἀποτροπὴν τελεῖν,
wenn etwas schlechtes du|sahst, fordere|du dieser Abwendung zu|vollziehen,
- [218] τὰ δ' ἀγάθ' ἐκτελεῖ γενέσθαι σοί τε καὶ τέκνοις σέθεν
die aber guten vollendet zu|werden dir und auch Kindern deiner
- [219] καὶ πόλει φίλοις τε πᾶσι. δεύτερον δὲ χρή χοῶς
und der|Stadt Freunden auch allen. zweitens aber ist|nötig Gießopfer
- [220] Γῇ τε καὶ φθιτοῖς χέασθαι· πρεμενῶς δ' αἰτοῦ τάδε,
der|Erde und auch den|Sterblichen zu|gießen· gütig|gesinnt aber fordere|du dieses,
- [221] σὸν πόσιν Δαρεῖον, ὄνπερ φῆς ἰδεῖν κατ' εὐφρόνην,
deinen Gatten Dareios, den|gerade sagst|du zu|sehen gemäß der|Nacht,
- [222] ἐσθλά σοι πέμπειν τέκνω τε γῆς ξερθεν ἐς φάος,
Gutes dir zu|senden dem|Kind auch der|Erde von|unten in Licht,
- [223] τᾶμπαλιν δὲ τῶνδε γαίᾳ κάτοχα μαυροῦσθαι σκότῳ.
umgekehrt aber dieser der|Erde fest|gehaltene im|Dunkel|sein Dunkel.
- [224] ταῦτα θυμόμαντις ὧν σοι πρεμενῶς παρήνεσα.
dieses Seelen|Seher seiend dir gütig riet|ich.
- [225] εὖ δὲ πανταχῇ τελεῖν σοι τῶνδε κρίνομεν πέρι.
gut aber all|seitig zu|vollziehen dir dieser urteilen|wir darüber.
- [226] [Ἄτοσσα]: ἀλλὰ μὴν εὖνους γ' ὁ πρῶτος τῶνδ' ἐνυπνίων κριτῆς
aber wahrlich wohlwollend doch der erste dieser Träume Richter
- [227] παιδὶ καὶ δόμοις ἐμοῖσι τήνδ' ἐκύρωσας φάτιν.
dem|Sohn und Häusern meinen diese hast|bestätigt Weissagung.
- [228] ἐκτελοῖτο δὴ τὰ χρηστά· ταῦτα δ', ὥς ἐφίεσαι,
möge|erfüllt|werden eben die guten· dieses aber, wie du|begehrt,

- [229] πάντα θήσομεν θεοῖσι τοῖς τ' ἔνερθε γῆς φίλοις,
alles werden|wir|darbringen Göttern den und unten der|Erde Freunden,
- [230] εὖτ' ἂν εἰς οἴκους μόλωμεν. κεῖνα δ' ἐκμαθεῖν θέλω,
sobald wohl in Häuser kommen|wir. jenes aber auswendig|zu|lernen will|ich,
- [231] ὦ φίλοι, ποῦ τὰς Ἀθήνας φασὶν ἰδρῦσθαι χθονός.
o Freunde, wo die Athen sagen|sie angesiedelt|zu|sein des|Landes.
- [232] [Χορός]: τῇλε πρὸς δυσμαῖς ἄνακτος Ἥλιου φθινασμάτων.
fern gegen den|Westen des|Herrn der|Sonne des|Untergangs.
- [233] [Ἄτοσσα]: ἀλλὰ μὴν ἴμεῖρ' ἐμὸς παῖς τήνδε θηρᾶσαι πόλιν;
aber wahrlich verlangte mein Sohn diese|hier zu|jagen Stadt;
- [234] [Χορός]: πᾶσα γὰρ γένοιτ' ἂν Ἑλλάς βασιλέως ὑπήκοος.
ganz denn würde|werden wohl Hellas des|Königs untertan.
- [235] [Ἄτοσσα]: ὥδέ τις πάρεστιν αὐτοῖς ἀνδροπλήθεια στρατοῦ;
so jemand ist|anwesend ihnen Männer|Fülle des|Heeres;
- [236] [Χορός]: καὶ στρατὸς τοιοῦτος, ἔρξας πολλὰ δὴ Μήδους κακά.
und Heer so|beschaffen, getan|habend vieles wirklich Meder Übles.
- [237] [Ἄτοσσα]: καὶ τί πρὸς τούτοισιν ἄλλο; πλοῦτος ἐξαρκῆς δόμοις;
und was zu diesen|hier anderes; Reichtum ausreichend den|Häusern;
- [238] [Χορός]: ἀργύρου πηγή τις αὐτοῖς ἐστι, θησαυρὸς χθονός.
von|Silber Quelle irgendeine ihnen ist, Schatz der|Erde.
- [239] [Ἄτοσσα]: πότερα γὰρ τοξουλκὸς αἰχμὴ διὰ χεροῖν αὐτοῖς πρέπει;
ob denn bogen|ziehend Spitze durch Händen ihnen ziemt;
- [240] [Χορός]: οὐδαμῶς· ἔγχη σταδαῖα καὶ φεράσπιδες σαγαί.
keineswegs· Speere stehende und schild|tragende Lanzen.
- [241] [Ἄτοσσα]: τίς δὲ ποιμάνωρ ἔπεστι κάπιδεσπόζει στρατῷ;
wer aber Hirten|Herr ist|darüber und|über|herrscht dem|Heer;
- [242] [Χορός]: οὔτινος δοῦλοι κέκληνται φωτὸς οὐδ' ὑπήκοοι.
keines|Mannes Sklaven sind|genannt Mannes und|nicht untertan.
- [243] [Ἄτοσσα]: πῶς ἂν οὖν μένοιεν ἄνδρας πολεμίους ἐπήλυδας;
wie wohl nun würden|verweilen Männer feindliche Eindringlinge;
- [244] [Χορός]: ὥστε Δαρείου πολὺν τε καὶ καλὸν φθεῖραι στρατόν.
sodass des|Dareios großen und auch schönen zu|verderben Heer.
- [245] [Ἄτοσσα]: δεινὰ τοι λέγεις ἰόντων τοῖς τεκοῦσι φροντίσαι.
schreckliche ja sagst|du der|Gehenden den Erzeugern zu|sorgen.
- [246] [Χορός]: ἀλλ' ἐμοὶ δοκεῖν τάχ' εἶση πάντα νημερτῇ λόγον.
aber mir zu|scheinen bald wirst|wissen alle un|trügliche Bericht.
- [247] τοῦδε γὰρ δράμημα φωτὸς Περσικὸν πρέπει μαθεῖν,
dieses denn Tat des|Mannes persisch ziemt zu|erfahren,
- [248] καὶ φέρει σαφές τι πρᾶγος ἐσθλὸν ἢ κακὸν κλύειν.
und bringt klar irgend|ein Ding gut oder schlecht zu|hören.
- [249] [Ἀγγελος]: ὦ γῆς ἀπάσης Ἀσιάδος πόλismατα,
o der|Erde ganzen asiatischen Städte|anlagen,
- [250] ὦ Περσὶς αἶψα καὶ πολὺς πλούτου λιμὴν,
o persisch Land und großer des|Reichtums Hafen,
- [251] ὥς ἐν μιᾷ πληγῇ κατέφθαρται πολὺς
wie in einem Schlag vernichtet|ist viel
- [252] ὄλβος, τὸ Περσῶν δ' ἄνθος οἷχεται πεσόν.
Glück, das der|Perser aber Blüte ist|fort gefallen|seiend.
- [253] ὦμοι, κακὸν μὲν πρῶτον ἀγγέλλειν κακά·
weh, schlecht zwar zuerst zu|melden Übel·
- [254] ὅμως δ' ἀνάγκη πᾶν ἀναπτύξαι πάθος,
dennoch aber Notwendigkeit alles auf|zu|rollen Leiden,
- [255] Πέρσαι· στρατὸς γὰρ πᾶς ὄλωλε βαρβάρων.
Perser· Heer denn ganz ist|zugrunde|gegangen der|Barbaren.

Stasimon

Strophe 1

- [256] [Χορός]: ἄνια ἄνια νεόκοτα καὶ
Kümmernisse Kümmernisse neu|gekommene und

- [257] δάι'· αἰαῖ, διαίνεσθε, Πέρσσαι,
Leid· ai|ai, haltet|aus, Perser,
- [259] τόδ' ἄχος κλύοντες.
dieses Leid hörend.
- [260] [Ἀγγελος]: ὥς πάντα γ' ἔστ' ἐκεῖνα διαπεπραγμένα·
wie alle doch ist jene durch|vollbracht·
- [261] αὐτὸς δ' ἀέλπτως νόστιμον βλέπω φάος.
selbst aber unerwartet heimkehr|lich sehe Licht.

Antistrophe 1

- [262] [Χορός]: ἦ μακροβίος τοι ὅδε γέ τις αἰῶν
wahrlich lang|lebig dieser doch irgendein Lebens|zeit
- [263] ἐφάνθη γεραίοις, ἀκούειν
erschien den|Greisen, zu|hören
- [265] τόδε πῆμ' ἄελπτον.
dies Leid unerwartet.
- [266] [Ἀγγελος]: καὶ μὴν παρών γε κοῦ λόγους ἄλλων κλύων,
und wahrlich anwesend doch und|nicht Worte anderer hörend,
- [267] Πέρσαι, φράσαιμ' ἂν οἷ' ἐπορσύνθη κακά.
Perser, würde|sagen wohl welcher|lei bereitet|wurde Übel.

Strophe 2

- [268] [Χορός]: ὅτοτοτοῖ, μάταν
otototoi, vergeblich
- [269] τὰ πολλὰ βέλεα παμμιγῇ
die vielen Geschosse all|gemischt
- [270] γᾶς ἀπ' Ἀσίδος ἦλθ' ἐπ' αἶαν
der|Erde von aus|Asiens kam auf Erde
- [271] Δίαν Ἑλλάδα χώραν.
göttlich Hellas Land.
- [272] [Ἀγγελος]: πληθουσι νεκρῶν δυσπότης ἐφθαρμένων
mit|Mengen der|Toten un|glücklich verdorben|seiender
- [273] Σαλαμῖνος ἄκται πᾶς τε πρόσχωρος τόπος.
von|Salamis Küsten jeder und vor|land Ort.

Antistrophe 2

- [274] [Χορός]: ὅτοτοτοῖ, φίλων
otototoi, der|Freunde
- [275] ἀλίδονα μέλεα πολυβαφῇ
meer|tränkte Glieder viel|gefärbte
- [276] κατθανόντα λέγεις φέρεσθαι
gestorben|seiend sagst|du getragen|zu|werden
- [277] πλαγκτοῖς ἐν διπλάκεσσιν.
wogenden in Doppel|gefallen.
- [278] [Ἀγγελος]: οὐδὲν γὰρ ἥρκει τόξα, πᾶς δ' ἀπώλλυτο
nichts denn genügte Bogen, alles aber ging|zugrunde
- [279] στρατὸς δαμασθεὶς ναίοισιν ἐμβολαῖς
Heer bezwungen|worden von|schifflichen Ramm|stößen

Strophe 3

- [280] [Χορός]: ἴυζ' ἄποτμον βοᾶν
iyz un|glücklichen Ruf
- [281] δυσαιανῇ Πέρσαις,
übel|tönenden den|Persern,
- [282] ὥς πάντῃ παγκάκως
wie all|seitig ganz|schlecht
- [283] θεοὶ θέσαν· αἰαῖ στρατοῦ φθαρέντος.
Götter setzten· ai|ai des|Heeres vernichtet|worden.
- [284] [Ἀγγελος]: ὦ πλεῖστον ἔχθος ὄνομα Σαλαμῖνος κλύειν.
o größtes Feind|schaft Name von|Salamis zu|hören.

[285] φεῦ, τῶν Ἀθηνῶν ὥς στένω μεμνημένος.
weh, der|Athen wie stöhne ich erinnert|seiend.

Antistrophe 3

[286] [Χορός]: στυγναί γε δὴ δάιοις·
finster doch wahrlich den|Kriegen·

[287] μεμνησθαί τοι πάρα
zu|erinnern ja ist|zur|Hand

[288] ὥς πολλοὺς σπερμάτων
wie viele der|Samen

[289] εὔνιδας ἔκτισσαν ἡδ' ἀνάνδρους.
Witwen gründeten und mann|lose.

[290] [Ἄτοσσα]: σιγῶ πάλαι δύστηνος ἐκπεπληγμένη
schweige lange un|selige erschrocken|seiend

[291] κακοῖς· ὑπερβάλλει γὰρ ἦδε συμφορὰ
durch|Übel· übertrifft denn diese Unglück

[292] τὸ μήτε λέξαι μήτ' ἐρωτῆσαι πάθη.
das weder zu|sagen noch zu|fragen Leiden.

[293] ὅμως δ' ἀνάγκη πημονὰς βροτοῖς φέρειν
dennoch aber Notwendigkeit Leiden den|Sterblichen zu|tragen

[294] θεῶν διδόντων· πᾶν δ' ἀναπτύξας πάθος
der|Götter gebend· alles aber auf|gerollt|habend Leiden

[295] λέξον καταστάς, κεῖ στένεις κακοῖς ὅμως.
sage hin|gestellt, und|wenn stöhnst bei|Übeln dennoch.

[296] τίς οὐ τέθνηκε, τίνα δὲ καὶ πενθήσομεν
wer nicht ist|gestorben, wen aber auch werden|betrauern

[297] τῶν ἀρχελείων, ὅστ' ἐπὶ σκηπτουχίᾳ
der Ober|befehlshaber, welcher auf Szepter|herrschaft

[298] ταχθεὶς ἄνανδρον τάξιν ἡρήμου θανών;
eingesetzt|worden mann|lose Schlacht|ordnung verödeten gestorben;

[299] [Ἄγγελος]: Ξέρξης μὲν αὐτὸς ζῇ τε καὶ βλέπει φάος.
Xerxes zwar selbst lebt und auch sieht Licht.

[300] [Ἄτοσσα]: ἔμοις μὲν εἶπας δώμασιν φάος μέγα
meinen zwar sagtest Häusern Licht groß

[301] καὶ λευκὸν ἡμαρ νυκτὸς ἐκ μελαγχίμου.
und weißen Tag der|Nacht aus schwarz|gewandeter.

[302] [Ἄγγελος]: Ἀρτεμβάρης δὲ μυρίας ἵππου βραβεὺς
Artembares aber zehn|tausend|facher der|Pferde Führer

[303] στύφλους παρ' ἅκτας θείνεται Σιληνίων.
rauhe an Küsten wird|geschlagen der|Silenier.

[304] χὼ χιλίαρχος Δαδάκης πληγῇ δορὸς
und|der Tausend|führer Dadakes mit|Schlag des|Speeres

[305] πήδημα κοῦφον ἐκ νεῶς ἀφήλατο·
Sprung leichten aus des|Schiffes stieß|sich|ab·

[306] Τενάγων τ' ἀριστεὺς Βακτρίων ἰθαγενὴς
Tenagon auch Vorkämpfer der|Baktrer echt|geboren

[307] θαλασσόπληκτον νῆσον Αἴαντος πολεῖ.
meer|geschlagen Insel des|Aias bewohnt.

[308] Λίλαιος, Ἀρσάμης τε κ' Ἀργήστης τρίτος,
Lilaïos, Arsames und und|auch Argestes dritter,

[309] οἷδ' ἄμφι νῆσον τὴν πελαιοθρέμμουνα
diese um Insel die tauben|nährende

[310] δινοῦμενοι 'κύρισσον ἰσχυρὰν χθόνα·
sich|drehend bestimmten starke Erde·

[311] πηγαῖς τε Νείλου γειτονῶν Αἰγυπτίου
Quellen und des|Nil Nachbar|seiend ägyptischen

[312] Ἀρκεύς, Ἀδεύης, καὶ φερεσσάκης τρίτος
Arkteus, Adeues, und last|schildtragend dritter

[313] Φαρνοῦχος, οἷδε ναὸς ἐκ μιᾶς πέσον.
Pharnuchus, diese des|Schiffes aus eines fielen.

- [314] Χρυσεὺς Μάταλλος μυριόνταρχος θανών,
Chryseus Matallos Zehntausend|führer gestorben,
- [315] ἵππου μελαίνης ἡγεμῶν τρισμυρίας,
des|Pferdes schwarzen Führer drei|mal|zehntausend,
- [316] πυρρὰν ζαπληθῇ δάσκιον γενειάδα
rötlich dicht|gefüllt schattig Bart
- [317] ἔτεγγ', ἀμείβων χρώτα πορφυρέα βαφῇ.
befeuchtete, wechselnd Haut mit|purpurner Färbung.
- [318] καὶ Μᾶγος Ἄραβος, Ἀρτάβης τε Βάκτριος,
und Magos Araber, Artabes auch baktrisch,
- [319] σκληρᾶς μέτοικος γῆς, ἐκεῖ κατέφθιτο.
harten der|Erde Beisasse, dort war|zugrunde|gegangen.
- [320] Ἄμιστρις Ἀμφιστρεὺς τε πολύπονον δόρυ
Amistris Amphistreus und viel|mühseligen Speer
- [321] νωμῶν, ὃ τ' ἐσθλὸς Ἀριόμαρδος Σάρδεσι
schwingend, der auch edle Ariomardos in|Sardeis
- [322] πένθος παρασχών, Σεισάμης θ' ὁ Μύσιος,
Trauer verschaffend, Seisames auch der Mysier,
- [323] Θάρυβις τε πεντήκοντα πεντάκις νεῶν
Tharybis auch fünfzig fünf|mal der|Schiffe
- [324] ταγός, γένος Λυρναῖος, εὐειδὴς ἀνὴρ,
Anführer, Geschlecht Lyrnäer, wohlgestalt Mann,
- [325] κεῖται θανῶν δέιλαιος οὐ μάλ' εὐτυχῶς·
liegt gestorben elend nicht gar glücklich·
- [326] Συέννεσίς τε πρῶτος εἰς εὐψυχίαν,
Syennesis auch erster in Tapferkeit,
- [327] Κιλίκων ἄπαρχος, εἷς ἀνὴρ πλεῖστον πόνον
der|Kilikier Anführer, ein Mann größten Mühen
- [328] ἐχθροῖς παρασχών εὐκλεῶς ἀπώλετο.
den|Feinden verschaffend ruhmvoll ging|zugrunde.
- [329] τοσόνδε ταγῶν νῦν ὑπεμνήσθην πέρι.
so|viel der|Führer nun wurde|ich|erinnert über.
- [330] πολλῶν παρόντων δ' ὀλίγ' ἀπαγγέλλω κακά.
vieler Anwesenden aber wenig melde|ich Übles.
- [331] [Ἄτοσσα]: αἰᾶϊ, κακῶν ὕψιστα δὴ κλύω τάδε,
ai|ai, der|Übel höchstes wahrlich höre|ich dieses,
- [332] [Ἄτοσσα]: αἴσχη τε Πέρσαις καὶ λιγέα κωκύματα.
Schanden auch den|Persern und gellende Klagen.
- [333] ἀτὰρ φράσον μοι τοῦτ' ἀναστρέψας πάλιν·
aber sage mir dieses um|wendend wieder·
- [334] πόσον δὲ πλῆθος ἦν νεῶν Ἑλληνίδων,
wie|groß aber Menge war der|Schiffe griechisch|er,
- [335] ὥστ' ἀξιῶσαι Περσικῶ στρατεύματι
sodass zu|würdigen dem|persischen Heere
- [336] μάχην συνάψαι ναίοισιν ἐμβολαῖς;
Kampf zu|knüpfen mit|schifflichen Rammstößen;
- [337] [Ἄγγελος]: πλήθους μὲν ἂν σάφ' ἴσθ' ἕκατι βάρβαρον
der|Menge zwar wohl sicher wisse wegen barbarisches
- [338] ναυσὶν κρατῆσαι. καὶ γὰρ Ἑλλήσιν μὲν ἦν
mit|Schiffen zu|siegen. und denn den|Griechen zwar war
- [339] ὁ πᾶς ἀριθμὸς ἐς τριακάδας δέκα
die ganze Zahl bis dreißiger zehn
- [340] ναῶν, δεκάς δ' ἦν τῶνδε χωρὶς ἔκκριτος·
der|Schiffe, Zehnheit aber war von|diesen getrennt ausgesondert·
- [341] Ἐέρξη δέ, καὶ γὰρ οἶδα, χιλιάς μὲν ἦν
dem|Xerxes aber, auch denn ich|weiß, tausend zwar war
- [342] ὧν ἦγε πλῆθος, αἱ δ' ὑπέρκοποι τάχει
deren führte Menge, die aber über|schnellen an|Schnelligkeit
- [343] ἑκατὸν δις ἦσαν ἐπτάθ'· ὧδ' ἔχει λόγος.
hundert zweimal waren sieben|und|siebzig· so hält Bericht.

- [344] μή σοι δοκοῦμεν τῇδε λειφθῆναι μάχη;
nicht dir scheinen|wir in|dieser zurück|gelassen|zu|sein Schlacht;
- [345] ἀλλ' ὧδε δαίμων τις κατέφθειρε στρατόν,
sondern so Daimon irgendein vernichtete Heer,
- [346] τάλαντα βρίσας οὐκ ἰσορρόπῳ τύχῃ.
Waagschalen beschwerend|habend nicht gleich|wiegendem Glück.
- [347] θεοὶ πόλιν σῶζουσι Παλλάδος θεᾶς.
Götter Stadt retten der|Pallade Göttin.
- [348] [Ἄτοεσσα]: ἔτ' ἄρ' Ἀθηνῶν ἔστ' ἀπόρθητος πόλις;
noch denn der|Athen ist un|erobert Stadt;
- [349] [Ἄγγελος]: ἀνδρῶν γὰρ ὄντων ἔρκος ἐστὶν ἀσφαλές.
der|Männer denn seiend Bollwerk ist sicher.
- [350] [Ἄτοεσσα]: ἀρχὴ δὲ ναυσὶ συμβολῆς τίς ἦν, φράσον·
Anfang aber den|Schiffen des|Zusammenstoßes wer war, sage·
- [351] τίνες κατῆρξαν, πότερον Ἑλλήνες, μάχης,
wer begannen, ob Griechen, des|Kampfes,
- [352] [Ἄτοεσσα]: ἦ παῖς ἐμός, πλήθει καταυχήσας νεῶν;
oder Sohn mein, mit|Menge prahlend|habend der|Schiffe;
- [353] [Ἄγγελος]: ἤρξεν μὲν, ὧ δέσποινα, τοῦ παντὸς κακοῦ
begann zwar, o Herrin, des ganzen Übels
- [354] φανείς ἀλάστωρ ἦ κακὸς δαίμων ποθέν.
erschiene|seiend Frevler oder böser Daimon von|irgendwo.
- [355] ἀνὴρ γὰρ Ἑλλήν ἐξ Ἀθηναίων στρατοῦ
Mann denn Grieche aus der|Athener Heeres
- [356] ἐλθὼν ἔλεξε παιδὶ σῶ Ξέρξῃ τάδε,
gekommen sagte dem|Kind deinem Xerxes dieses,
- [357] ὥς εἰ μελαίνης νυκτὸς ἵξεται κνέφας,
dass wenn der|schwarzen Nacht erreichen|wird Dunkel,
- [358] Ἑλλήνες οὐ μενοῖεν, ἀλλὰ σέλμασιν
Griechen nicht würden|verweilen, sondern auf|Bänken
- [359] ναῶν ἐπανθορόντες ἄλλος ἄλλοσε
der|Schiffe hinauf|gesprungen jeweils anderswohin
- [360] δρασμῷ κρυφαίῳ βίοντον ἐκωσοῖατο.
durch|Flucht heimlich Leben heraus|retten|würden.
- [361] ὁ δ' εὐθύς ὥς ἤκουσεν, οὐ ξυνεὶς δόλον
der aber sofort als hörte, nicht verstehend List
- [362] Ἑλληνος ἀνδρὸς οὐδὲ τὸν θεῶν φθόνον,
des|griechischen Mannes noch den der|Götter Neid,
- [363] πᾶσιν προφωνεῖ τόνδε ναυάρχους λόγον,
allen ruft|vorher diesen den|Flottenführern Spruch,
- [364] εὖτ' ἂν φλέγων ἀκτῖσιν ἥλιος χθόνα
sobald wohl brennend mit|Strahlen Sonne Erde
- [365] λήξῃ, κνέφας δὲ τέμενος αἰθέρος λάβῃ,
ablasse|möge, Dunkel aber Bezirk des|Äthers nehme|möge,
- [366] τάξαι νεῶν στῖφος μὲν ἐν στοίχοις τρισὶν
zu|ordnen der|Schiffe Masse zwar in Reihen drei
- [367] ἔκπλους φυλάσσειν καὶ πόρους ἀλιρρόθους,
Ausfahrt zu|bewachen und Durchgänge meer|strömende,
- [368] ἄλλας δὲ κύκλῳ νῆσον Αἴαντος πέριξ·
andere aber im|Kreis Insel des|Aias ringsum·
- [369] ὥς εἰ μόρον φευξοῖαθ' Ἑλλήνες κακόν,
damit wenn Schicksal fliehen|möchten Griechen übel,
- [370] ναυσὶν κρυφαίως δρασμὸν εὐρόντες τινά,
mit|Schiffen heimlich Flucht gefunden|habend irgendeinen,
- [371] πᾶσιν στέρεσθαι κρατὸς ἦν προκείμενον.
allen beraubt|zu|werden der|Macht war vor|liegend.
- [372] τοσαῦτ' ἔλεξε κάρθ' ὅπ' εὐθύμου φρενός·
so|viel sagte sehr unter heiterem Sinnes·
- [373] οὐ γὰρ τὸ μέλλον ἐκ θεῶν ἠπίστατο.
nicht denn das Zukünftige von den|Göttern verstand|er.

| | |
|-------|--|
| [374] | οἱ δ' οὐκ ἀκόσμως, ἀλλὰ πειθάρχω φρενὶ die aber nicht ungeordnet, sondern gehorsam herrschter Gesinnung |
| [375] | δεῖπνόν τ' ἐπορσύνοντο, ναυβάτης τ' ἀνὴρ Mahl auch bereiteten sich, Schiffs fahrer auch Mann |
| [376] | τροποῦτο κώπην σκαλμὸν ἀμφ' εὐήρετμον. drehte Ruder Dornloch um gut gerippt. |
| [377] | ἐπεὶ δὲ φέγγος ἡλίου κατέφθιτο als aber Licht der Sonne war ver schwunden |
| [378] | καὶ νύξ ἐπῆει, πᾶς ἀνὴρ κώπης ἄναξ und Nacht kam heran, jeder Mann des Ruders Herr |
| [379] | ἐς ναῦν ἐχώρει πᾶς θ' ὅπλων ἐπιστάτης· in Schiff ging hinein jeder und der Waffen Meister· |
| [380] | τάξις δὲ τάξιν παρεκάλει νεὼς μακρᾶς· Ordnung aber Ordnung rief herbei des Schiffes langen· |
| [381] | πλέουσι δ' ὥς ἕκαστος ἦν τεταγμένος, sie fahren aber wie jeder war geordnet, |
| [382] | καὶ πάννουχοι δὴ διάπλοον καθίστασαν und ganz nächtige wirklich Durch fahrt stellten her |
| [383] | ναῶν ἄνακτες πάντα ναυτικὸν λεών. der Schiffe Herren gesamten see fahrenden Volk. |
| [384] | καὶ νύξ ἐχώρει, κοῦ μάλ' Ἑλλήνων στρατὸς und Nacht ging voran, und nicht sehr der Griechen Heer |
| [385] | κρυφαῖον ἔκπλουν οὐδαμῇ καθίστατο· heimlichen Aus fahrt nirgends stellte sich ein· |
| [386] | ἐπεὶ γε μέντοι λευκόπωλος ἡμέρα als ja jedoch weiß rossige Tag |
| [387] | πᾶσαν κατέσχε γαῖαν εὐφεγγῆς ἰδεῖν, ganze er fasste Erde hell scheinend zu sehen, |
| [388] | πρῶτον μὲν ἤχῃ κέλαδος Ἑλλήνων πάρα zuerst zwar mit Klang Getöse der Griechen neben |
| [389] | μολπηδὸν ἠυφῆμῃσεν, ὄρθιον δ' ἅμα im Gesang rief Heil ruf, hoch tönend aber zugleich |
| [390] | ἀντηγάλαξε νησιώτιδος πέτρας wider hallte der insulären Fels |
| [391] | ἠχώ· φόβος δὲ πᾶσι βαρβάροις παρῆν Echo· Furcht aber allen barbarischen war zugegen |
| [392] | γνώμης ἀποσφαλεῖσιν· οὐ γὰρ ὥς φυγῇ der Einsicht ab gestürzt seienden· nicht denn wie zur Flucht |
| [393] | παῖαν' ἐφύμνουσιν σεμνὸν Ἑλλήνες τότε, Paeon sangen Antwort lied ehrwürdigen die Griechen damals, |
| [394] | ἀλλ' ἐς μάχην ὁρμώντες εὐψύχῳ θράσει· sondern in Kampf stürmend mit tapferer Kühnheit· |
| [395] | σάλπιγξ δ' αὐτῇ πάντ' ἐκεῖν' ἐπέφλεγεν. Trompete aber mit Schrei alles jenes ent flammte. |
| [396] | εὐθὺς δὲ κώπης ῥοθιάδος ξυνεμβολῇ sogleich aber der Ruder spritzenden zusammen Stoß |
| [397] | ἔπαισαν ἄλμην βρύχιον ἐκ κελεύματος, schlugen Salz brühe brüllende aus Befehl rufes, |
| [398] | θοῶς δὲ πάντες ἦσαν ἐκφανεῖς ἰδεῖν. schnell aber alle waren deutlich zu sehen. |
| [399] | τὸ δεξιὸν μὲν πρῶτον εὐτάκτως κέρας das rechte zwar zuerst wohl geordnet Flügel |
| [400] | ἡγεῖτο κόσμῳ, δεύτερον δ' ὁ πᾶς στόλος führte sich an in Ordnung, zweitens aber der ganze Flotte |
| [401] | ἐπεξεχώρει, καὶ παρῆν ὁμοῦ κλύειν rückte vor, und war da zugleich zu hören |
| [402] | πολλὴν βοήν, ὧ παῖδες Ἑλλήνων ἔτε, großen Ruf, o Söhne der Griechen geht, |
| [403] | ἐλευθεροῦτε πατρίδ', ἐλευθεροῦτε δὲ befreit Vaterland, befreit aber |

- [404] παῖδας, γυναῖκας, θεῶν τέ πατρῶων ἔδη,
Kinder, Frauen, der|Götter und väterlichen Sitze,
- [405] θήκας τε προγόνων· νῦν ὑπὲρ πάντων ἀγών.
Gräber und der|Vorfahren· jetzt über alles Wett|kampf.
- [406] καὶ μὴν παρ’ ἡμῶν Περσίδος γλώσσης ῥόθος
und wahrlich von uns persischen Zunge Getöse
- [407] ὑπηντίαζε, κούκέτ’ ἦν μέλλειν ἀκμή.
begegnete, und|nicht|mehr war zu|zögern Höhe|punkt.
- [408] εὐθὺς δὲ ναῦς ἐν νηὶ χαλκίῃ στόλον
sogleich aber Schiff in Schiff erz|gerüsteten Flotte
- [409] ἔπαισεν· ἤρξε δ’ ἐμβολῆς Ἑλληνικῇ
schlug· begann aber des|Ramm|stoßes griechische
- [410] ναῦς, κάποθραύει πάντα Φοινίσσης νεῶς
Schiff, und|ab|bricht alle der|Phönizischen Schiffes
- [411] κόρυμβ’, ἐπ’ ἄλλην δ’ ἄλλος ἠϋθυνεν δόρυ.
Bug|Krone, gegen andere aber ein|anderer richtete Ramm|sporn.
- [412] τὰ πρῶτα μέν νυν ῥεῦμα Περσικοῦ στρατοῦ
die ersten zwar nun Strom des|Persischen Heeres
- [413] ἀντεῖχεν· ὥς δὲ πλῆθος ἐν στενῷ νεῶν
hielt|stand· als aber Menge in engen der|Schiffe
- [414] ἦθροιστ’ ἄρωγῇ δ’ οὐτις ἀλλήλοις παρῆν,
war|gesammelt Hilfe aber keiner einander war|zugegen,
- [415] αὐτοὶ δ’ ὑφ’ αὐτῶν ἐμβόλοις χαλκοστόμοις
sie|selbst aber von ihnen|selbst mit|Rammen erz|mündigen
- [416] παίοντ’, ἔθραυον πάντα κωπήρῃ στόλον,
schlagend, zerbrachen ganzen ruder|beseelten Flotte,
- [417] Ἑλληνικαὶ τε νῆες οὐκ ἀφρασμόνως
griechische und Schiffe nicht un|bedacht
- [418] κύκλῳ πέριξ ἔθεινον, ὑπτιοῦτο δὲ
im|Kreis ringsum schlugen|sie, wurde|umgestürzt aber
- [419] σκάφη νεῶν, θάλασσα δ’ οὐκέτ’ ἦν ἰδεῖν,
Rümpfe der|Schiffe, Meer aber nicht|mehr war zu|sehen,
- [420] ναυαγίων πλήθουσα καὶ φόνου βροτῶν.
der|Schiffsbrüche voll|seiend und des|Mordes der|Sterblichen.
- [421] ἀκταὶ δὲ νεκρῶν χοιράδες τ’ ἐπλήθουν,
Küsten aber der|Toten Sand|bänke und füllten|sich,
- [422] φυγῇ δ’ ἀκόσμῳ πᾶσα ναῦς ἠρέσσετο,
mit|Flucht aber un|geordnet jede Schiff wurde|gerudert,
- [423] ὅσαιπερ ἦσαν βαρβάρου στρατεύματος.
so|viele waren des|barbarischen Heeres.
- [424] τοὶ δ’ ὥστε θύννους ἢ τιν’ ἰχθύων βόλον
die aber wie Thun|fische oder irgendeinen der|Fische Fang
- [425] ἀγαῖσι κωπῶν θραύμασιν τ’ ἐρειπίων
mit|spitzen der|Ruder Bruch|stücken und der|Trümmer
- [426] ἔπαιον, ἐρράχιζον· οἰμωγῇ δ’ ὁμοῦ
schlugen, rücken|spalteten· Weh|geschrei aber zugleich
- [427] κωκύμασιν κατεῖχε πελαγίαν ἄλα,
mit|Klagen hielt|nieder meer|ische Salz|flut,
- [428] ἕως κελαινῆς νυκτὸς ὄμμ’ ἀφείλετο.
bis der|schwarzen Nacht Auge nahm|weg.
- [429] κακῶν δὲ πλῆθος, οὐδ’ ἂν εἰ δέκ’ ἡματα
der|Übel aber Menge, nicht|einmal wohl wenn zehn Tage
- [430] στοιχηγοροῖην, οὐκ ἂν ἐκπλήσαιμί σοι.
würde|in|Reihen|führen, nicht wohl würde|voll|erzählen dir.
- [431] εὖ γὰρ τόδ’ ἴσθι, μηδὰμ’ ἡμέρᾳ μιᾷ
gut denn dies wisse, bei|keiner Tag einem
- [432] πλῆθος τοσουτάριθμον ἀνθρώπων θανεῖν.
Menge so|zahlen|starke der|Menschen zu|sterben.
- [433] [Ἄτοσσα]: αἰαῖ, κακῶν δὴ πέλαγος ἔρρωγεν μέγα
ai|ai, der|Übel wahrlich Meer ist|zerbrochen groß

- [434] Πέρσαις τε καὶ πρόπαντι βαρβάρων γένει.
den|Persern und auch dem|ganzen der|Barbaren Geschlecht.
- [435] [Ἄγγελος]: εὖ νυν τόδ' ἴσθι, μηδέπω μεσοῦν κακόν·
gut nun dies wisse, noch|nicht mitten|seiendes Übel·
- [436] τοιάδ' ἐπ' αὐτοῖς ἦλθε συμφορὰ πάθους
solche auf ihnen kam Unglück des|Leidens
- [437] ὥς τοῖσδε καὶ δις ἀντισηκῶσαι ῥοπή.
so|dass diesen auch zweimal gegen|auf|wiegen mit|Waage|schale.
- [438] [Ἄτοσσα]: καὶ τίς γένοιτ' ἂν τῆσδ' ἔτ' ἐχθίων τύχη;
und wer würde|werden wohl dieser noch feindlichere Schicksal;
- [439] λέξον τίν' αὖ φῆς τήνδε συμφορὰν στρατῷ
sage wen wiederum sagst|du dieses Unglück dem|Heer
- [440] ἐλθεῖν κακῶν ῥέπουσαν ἐς τὰ μᾶσσονα.
zu|kommen der|Übel sich|neigende in die größeren.
- [441] [Ἄγγελος]: Περσῶν ὅσοι περ ἦσαν ἀκμαῖοι φύσιν,
der|Perser so|viele|gerade waren blühend Natur|nach,
- [442] ψυχὴν τ' ἄριστοι κεύγένειαν ἐκπρεπεῖς,
Seele und die|Besten und|Adel hervor|ragend,
- [443] αὐτῷ τ' ἄνακτι πίστιν ἐν πρώτοις ἀεί,
ihm und dem|Herrscher Treue in den|Ersten immer,
- [444] τεθναῖσιν αἰσχυρῶς δυσκλεεστάτῳ μόρῳ.
sind|gestorben schändlich im|übel|berüchtigtsten Tod.
- [445] [Ἄτοσσα]: οἷ γὼ τάλαινα συμφορᾶς κακῆς, φίλοι.
o|weh ich elend des|Unglücks schlechten, Freunde.
- [446] ποίῳ μόρῳ δὲ τούσδε φῆς ὀλωλέναι;
durch|welchen Tod aber diese sagst|du zugrunde|gegangen|sein;
- [447] [Ἄγγελος]: νῆσός τις ἔστι πρόσθε Σαλαμῖνος τόπων,
Insel irgendeine ist vor von|Salamis der|Orte,
- [448] βαιά, δύσορμος ναυσίν, ἣν ὁ φιλόχορος
klein, schwer|zu|ankern der|Schiffe, welche der tanz|liebende
- [449] Πὰν ἐμβατεύει, ποντίας ἀκτῆς ἔπι.
Pan betritt, der|meerischen Küste auf.
- [450] ἐνταῦθα πέμπει τούσδ', ὅπως, ὅταν νεῶν
dorthin sendet diese|hier, damit, wenn der|Schiffe
- [451] φθαρέντες ἐχθροὶ νῆσον ἐκσωζοίατο,
verdorben|worden Feinde Insel heraus|retten|würden,
- [452] κτείνουσιν εὐχεύοντες Ἑλλήνων στρατόν,
würden|töten leicht|zu|bändigenden der|Griechen Heer,
- [453] φίλους δ' ὑπεκσώζουσιν ἐναλίων πόρων,
Freunde aber würden|heraus|retten der|meerischen Wege,
- [454] κακῶς τὸ μέλλον ἱστορῶν. ὥς γὰρ θεὸς
schlecht das Kommende er|forschend. wie denn Gott
- [455] ναῶν ἔδωκε κύδος Ἑλλήσιν μάχης,
der|Schiffe gab Ruhm den|Griechen des|Kampfes,
- [456] αὐθημερὸν φράξαντες εὐχάλκοις δέμας
am|selben|Tag umwehrt|habend wohl|erznen Leib
- [457] ὅπλοισι ναῶν ἐξέθρῳσκον· ἀμφὶ δὲ
mit|Waffen der|Schiffe sprangen|heraus· um aber
- [458] κυκλοῦντο πᾶσαν νῆσον, ὥστ' ἀμηχανεῖν
um|kreisten ganze Insel, sodass ratlos|sein
- [459] ὅποι τράποιντο. πολλὰ μὲν γὰρ ἐκ χερῶν
wohin würden|sich|wenden. viele zwar denn aus Händen
- [460] πέτροισιν ἠράσσοντο, τοξικῆς τ' ἄπο
mit|Steinen wurden|getroffen, der|Bogen|kunst und von
- [461] θώμιγος ἰοὶ προσπίτνοντές ὤλλυσαν·
des|Köchers Pfeile hin|fallend vernichteten·
- [462] τέλος δ' ἐφορμηθέντες ἐξ ἐνὸς ῥόθου
schließlich aber zum|An|sturm|getrieben|worden aus eines Getöses
- [463] παίουσιν, κρεοκοποῦσι δυστήνων μέλη,
schlagen|sie, Fleisch|schneiden|sie der|Unglücklichen Glieder,

- [464] ἔως ἀπάντων ἑξαπέφθειραν βίον.
bis aller vollends|vernichteten Leben.
- [465] Ξέρξης δ' ἀνώμωξεν κακῶν ὀρῶν βάθος·
Xerxes aber schrie|auf der|Übel sehend Tiefe·
- [466] ἔδραν γὰρ εἶχε παντὸς εὐαγῆ στρατοῦ,
Sitz denn hatte des|ganzen frei|blickend Heeres,
- [467] ὕψηλὸν ὄχθον ἄγχι πελαγίης ἁλός·
hohen Hügel nahe der|meerischen des|Meeres·
- [468] ῥήξας δὲ πέπλους κἀνακωκύσας λιγύ,
zer|rissen|habend aber Gewänder und|auf|ge|schrien|habend hell|klingend,
- [469] πεζῷ παραγγείλας ἄφαρ στρατεύματι,
dem|Fuß|Heer befohlen|habend sofort dem|Heer,
- [470] ἴησ' ἀκόσμῳ ξὺν φυγῇ. τοιάνδε σοι
lässt|los un|geordnet|er mit Flucht. solchee dir
- [471] πρὸς τῇ πάροιθε συμφορὰν πάρα στένειν.
zu der vor|her Unglück darüber|hinaus stöhnen.
- [472] [Ἄτοσσα]: ὦ στυγνὲ δαῖμον, ὥς ἄρ' ἔψευσας φρενῶν
o finster|er Dämon, wie doch täuschtest der|Sinne
- [473] Πέρσας· πικρὰν δὲ παῖς ἐμὸς τιμωρίαν
Perser· bittere aber Sohn mein Strafe
- [474] κλεινῶν Ἀθηνῶν ἡῦρε, κοῦκ ἀπήρκεσαν
der|ruhmreichen Athen fand, und|nicht genügten
- [475] οὓς πρόσθε Μαραθῶν βαρβάρων ἀπώλεσεν·
welche zuvor Marathon der|Barbaren verderbte·
- [476] ὧν ἀντίποινα παῖς ἐμὸς πράξειν δοκῶν
deren Gegen|strafen Sohn mein zu|vollziehen meinend
- [477] τοσόνδε πλῆθος πημάτων ἐπέσπασεν.
so|große Menge von|Leiden zog|herbei.
- [478] σὺ δ' εἰπέ, ναῶν αἱ πεφεύγασιν μόρον,
du aber sage, der|Schiffe die sind|entflohen Tod,
- [479] ποῦ τάσδ' ἔλειπες· οἶσθα σημῆναι τορῶς;
wo diese|hier liebest|du· weißt|du zu|zeigen klar;
- [480] [Ἄγγελος]: ναῶν γε ταγοὶ τῶν λελειμμένων σύδην
der|Schiffe doch Führer der zurück|gelassenen zusammen
- [481] κατ' οὔρον οὐκ εὐκοσμον αἴρονται φυγῆν·
mit dem|Wind nicht geordnete nehmen|sie|auf Flucht·
- [482] στρατὸς δ' ὁ λοιπὸς ἔν τε Βοιωτῶν χθονὶ
Heer aber das übrige in und der|Boioter Erde
- [483] διώλλυθ', οἱ μὲν ἀμφὶ κρηναῖον γάνος
ging|zugrunde, die zwar um quell|klaren Glanz
- [484] δίψῃ πονοῦντες, οἱ δ' ὑπ' ἄσθματος κενοὶ
vor|Durst leidend, die aber unter Atem|not leer
- [485] διεκπερῶμεν ἔς τε Φωκέων χθόνα
durch|zogen|wir in und der|Phoker Erde
- [486] καὶ Δωρίδ' αἶαν, Μηλιᾶ τε κόλπον, οὔ
und dorische Land, der|Malier auch Meer|busen, dessen
- [487] Σπερχειὸς ἄρδει πεδῖον εὐμενεῖ ποτῶ·
Spercheios bewässert Ebene mit|gütigem Trank·
- [488] κἀντεῦθεν ἡμᾶς γῆς Ἀχαιίδος πέδον
und|von|dort uns der|Erde der|achai|ischen Fläche
- [489] καὶ Θεσσαλῶν πόλεις ὑπεσπανισμένους
und der|Thessaler Städte unter|versorgt|seiend
- [490] βορᾶς ἐδέξαντ'· ἔνθα δὴ πλεῖστοι θάνον
an|Speise nahmen|auf· dort wahrlich die|meisten starben
- [491] δίψῃ τε λιμῶ τ' ἀμφότερα γὰρ ἦν τάδε.
aus|Durst und aus|Hunger und· beides denn war diese.
- [492] Μαγνητικὴν δὲ γαῖαν ἔς τε Μακεδόνων
magnetische aber Erde in und der|Makedonen
- [493] χώραν ἀφικόμεσθ', ἐπ' Ἀξίου πόρον,
Gegend kamen|wir|an, auf des|Axios Übergang,

- [494] Βόλβης θ' ἔλειον δόνακα, Πάγγαιόν τ' ὄρος,
der|Bolbe und sumpfigen Schilf, Pangaion und Berg,
- [495] Ἥδωνίδ' αἶαν· νυκτὶ δ' ἐν ταύτῃ θεὸς
edonisch|es Land· bei|Nacht aber in dieser Gott
- [496] χειμῶν' ἄωρον ὤρσε, πηγνυσιν δὲ πᾶν
Sturm un|zeitigen er|regte, friert aber alles
- [497] ῥέεθρον ἄγνοῦ Στρυμόνος. θεοὺς δέ τις
Strom des|reinen Strymon. Götter aber irgend|wer
- [498] τὸ πρὶν νομίζων οὐδαμοῦ τότ' ἤρχετο
das vorher meinend nirgends damals betete
- [499] λιταῖσι, γαῖαν οὐρανόν τε προσκυνῶν.
mit|Bitten, Erde Himmel und anbetend.
- [500] ἐπεὶ δὲ πολλὰ θεοκλυτῶν ἐπαύσατο
als aber vieles gott|berühmter hörte|auf
- [501] στρατός, περᾶ κρυσταλλοπῆγα διὰ πόρον·
Heer, durch|quert kristall|gefrorenen durch Furt·
- [502] χῶστις μὲν ἡμῶν πρὶν σκεδασθῆναι θεοῦ
und|wer zwar von|uns bevor zer|streut|zu|werden des|Gottes
- [503] ἀκτῖνας ὠρμήθη, σεσωσμένος κυρεῖ.
die|Strahlen stürzte|los, gerettet|seiend trifft|zu.
- [504] φλέγων γὰρ αὐγαῖς λαμπρὸς ἡλίου κύκλος
brennend denn mit|Strahlen leuchtend der|Sonne Kreis
- [505] μέσον πόρον διήκε, θερμαίνων φλογί.
mittleren Übergang durchzog, wärmend mit|Flamme.
- [506] πῖπτον δ' ἐπ' ἀλλήλοισιν· ἡτύχει δέ τοι
fielen aber auf einander· war|begünstigt aber wohl
- [507] ὅστις τάχιστα πνεῦμ' ἀπέρρηξεν βίου.
wer am|schnellsten Atem ab|riss des|Lebens.
- [508] ὅσοι δὲ λοιποὶ κάτυχον σωτηρίας,
die|so|vielen|wie aber übrigen und|verfehlten der|Rettung,
- [509] Θρήκην περάσαντες μόγις πολλῶ πόνῳ,
Thrakien durch|gegangen|habend mühsam mit|viel Mühe,
- [510] ἤκουσιν ἐκφυγόντες, οὐ πολλοὶ τινες,
kommen ent|flohen|habend, nicht viele einige,
- [511] ἐφ' ἐστιοῦχον γαῖαν· ὥς στένειν πόλιν
zu herd|bewohnte Erde· wie stöhnen Stadt
- [512] Περσῶν, ποθοῦσαν φιλτάτην ἥβην χθονός.
der|Perser, begehrend lieb|ste Jugend des|Landes.
- [513] ταῦτ' ἔστ' ἀληθῆ· πολλὰ δ' ἐκλείπω λέγων
diese sind wahr· vieles aber lasse|ich|aus sagend
- [514] κακῶν ἃ Πέρσαις ἐγκατέσκηπεν θεός.
der|Übel welche den|Persern hat|nieder|geschickt Gott.
- [515] [Χορός]: ὦ δυσπόνητε δαῖμον, ὥς ἄγαν βαρὺς
o schwer|arbeitender Dämon, wie gar schwer
- [516] ποδοῖν ἐνήλου παντὶ Περσικῷ γένει.
der|zwei|Füße meer|igen dem|ganzen persischen Geschlecht.
- [517] [Ἄτοσσα]: οἶ γῶ τάλαινα διαπεπραγμένου στρατοῦ·
weh ich elende ganz|und|gar|zugrunde|ge|gangenen Heeres·
- [518] ὦ νυκτὸς ὄψις ἐμφανῆς ἐνυπνίων,
o der|Nacht Anblick offenbar der|Träume,
- [519] ὥς κάρτα μοι σαφῶς ἐδήλωσας κακά.
wie sehr mir klar du|hast|gezeigt Übel.
- [520] ὑμεῖς δὲ φάυλως αὖτ' ἄγαν ἐκρίνατε.
ihr aber schlecht wiederum gar|sehr habt|beurteilt.
- [521] ὅμως δ', ἐπειδὴ τῇδ' ἐκύρωσεν φάτις
dennoch aber, da dieser hat|bestätigt Weissagung
- [522] ὑμῶν, θεοῖς μὲν πρῶτον εὐξασθαι θέλω·
von|euch, den|Göttern zwar zuerst zu|beten will|ich·
- [523] ἔπειτα Γῇ τε καὶ φθιτοῖς δωρήματα
dann der|Erde und auch den|Verstorbenen Gaben

| | |
|-------|---|
| [524] | ἦξω λαβοῦσα πέλανον ἐξ οἴκων ἐμῶν, — ich werde kommen genommen habend Opferkuchen aus der Häuser meiner, — |
| [525] | ἐπίσταμαι μὲν ὥς ἐπ’ ἐξειργασμένοις, ich weiß zwar dass auf vollendet wordenen Sachen, |
| [526] | ἀλλ’ ἐς τὸ λοιπὸν εἴ τι δὴ λῶον πέλοι. aber in das Übrige wenn etwas doch besser würde sein. |
| [527] | ὁμᾶς δὲ χρὴ ’πὶ τοῖσδε τοῖς πεπραγμένοις euch aber ist nötig bei diesen den vollbrachten Dingen |
| [528] | πιστοῖσι πιστὰ συμφέρειν βουλευμάτα· den Treuen treue zusammen bringen Ratschläge· |
| [529] | καὶ παῖδ’, ἐάν περ δεῦρ’ ἐμοῦ πρόσθεν μόλη, und Sohn, wenn ja hierher meiner vor kommen möge, |
| [530] | παρηγορεῖτε, καὶ προπέμπετ’ ἐς δόμους, tröstet, und begleitet in die Häuser, |
| [531] | μὴ καί τι πρὸς κακοῖσι προσθῆται κακόν. nicht auch irgend etwas zu den Übeln hinzu gefügt werde Übel. |

Stasimon

| | |
|----------------|---|
| [532] [Χορός]: | ὦ Ζεῦ βασιλεῦ, νῦν γὰρ Περσῶν o Zeus König, nun denn der Perser |
| [533] | τῶν μεγαλάρχων καὶ πολυάνδρων der hoch stolzen und viel männerigen |
| [534] | στρατιὰν ὀλέσας Heer vernichtet habend |
| [535] | ἄστν τὸ Σούσων ἡδ’ Ἀγβατάνων Stadt die der Susa und der Agbatana |
| [536] | πένθει δνοφερῷ κατέκρυψας· in Kummer düsterem du hast verhüllt· |
| [537] | πολλαὶ δ’ ἀταλαῖς χερσὶ καλύπτρας viele aber zarten Händen Schleier |
| [538] | κατερεικόμεναι nieder drückend |
| [539] | διαμυδαλέοις δάκρυσι κόλπους triefenden mit Tränen Busen |
| [540] | τέγγουσ’, ἄλγους μετέχουσαι. nässend, des Schmerzes teil habend. |
| [541] | αἱ δ’ ἀβρόγιοι Περσίδες ἀνδρῶν die aber weich stimmigen Perserinnen der Männer |
| [542] | ποθέουσαι ἰδεῖν ἀρτιζυγίαν, begehend zu sehen Neu vermählung, |
| [543] | λέκτρων εὐνὰς ἀβροχίτwnας, der Betten Lager weich gewandete, |
| [544] | χλιδανῆς ἥβης τέρψιν, ἀφεῖσαι, des üppigen Jugend Wonne, los gelassen habend, |
| [545] | πενθοῦσι γόοις ἀκορεστοτάτοις. trauern mit Klagen un sättlich sten. |
| [546] | κἀγὼ δὲ μόρον τῶν οἰχομένων und ich aber Tod der davon gegangenen |
| [547] | αἶρω δοκίμως πολυπενθῆ. hebe ich würdig viel betraueren. |

Strophe 1

| | |
|----------------|---|
| [548] [Χορός]: | νῦν γὰρ δὴ πρόπασα μὲν στένει nun denn ja ganz gesamte zwar stöhnt |
| [549] | γαῖ’ Ἀσίς ἐκκενουμένα. Erde Asien leer gemacht werdend. |
| [550] | Ξέρξης μὲν ἄγαγεν, ποποῖ, Xerxes zwar führte her, ach, |
| [551] | Ξέρξης δ’ ἀπώλεσεν, τοτοῖ, Xerxes aber vernichtete, to toi, |

| | |
|-------|---|
| [552] | Ξέρξης δὲ πάντ’ ἐπέσπε δυσφρόνως Xerxes aber alles vollbrachte un besonnen |
| [553] | βαρίδεσσι ποντίαις. mit Gewichten meerischen. |
| [554] | τίπτε Δαρεῖος μὲν οὕ τω warum denn Dareios zwar so |
| [555] | τότ’ ἀβλαβῆς ἐπῆν damals un versehrt war |
| [556] | τόξαρχος πολίταις, Bogen führer den Bürgern, |
| [557] | Σουσίδαις φίλος ἄκτωρ; den Susa ern Freund Lenker; |

Antistrophe 1

| | |
|----------------|---|
| [558] [Χορός]: | πεζοὺς γάρ σφε καὶ θαλασσίους Fuß kämpfer denn sie und See soldaten |
| [559] | λινόπτεροι κυανώπιδες lein beflügelte dunkel äugige |
| [560] | νᾶες μὲν ἄγαγον, ποποῖ, Schiffe zwar brachten her, ach, |
| [561] | νᾶες δ’ ἀπώλεσαν, τοτοῖ, Schiffe aber vernichteten, to toi, |
| [562] | νᾶες πανωλέθροισιν ἐμβολαῖς, Schiffe mit vernichtend sten Ramm stößen, |
| [563] | διὰ δ’ ἰαόνων χέρας. durch aber der Ionier Hände. |
| [564] | τυτθὰ δ’ ἐκφυγεῖν ἄνακτ’ wenig aber ent fliehen Herrn |
| [565] | αὐτὸν εἰσακούομεν ihn wir hören |
| [566] | Θρήκης ἄμ πεδιήρεις Thraziens entlang ebenen querende |
| [567] | δυσχίμους τε κελεύθους. schwer gangbaren und Wege. |

Strophe 2

| | |
|----------------|---|
| [568] [Χορός]: | τοὶ δ’ ἄρα πρωτόμοροιο, φεῦ, die aber doch des erst Bestimmten zum Tod, weh, |
| [569] | ληφθέντες πρὸς ἀνάγκας, ἢέ, ergriffen worden zu Zwänge, oder, |
| [570] | ἄκτὰς ἀμφὶ Κυχρείας, ὃᾶ, Küsten um der Kychreia, o weh, |
| [571] | ἔρρανται στένε καὶ δακνά ζου, sind besprengt· stöhne und knirsche, |
| [572] | βαρὺ δ’ ἀμβόασον schwer aber ruf laut aus |
| [573] | οὐράνι’ ἄχη, ὃᾶ· himmlische Schmerzen, o weh· |
| [574] | τεῖνε δὲ δυσβάυκτον spanne aus aber schwer heulenden |
| [575] | βοᾷτιν τάλαιναν αὐδάν. Schrei stimme elende Stimme. |

Antistrophe 2

| | |
|----------------|--|
| [576] [Χορός]: | γναπτόμενοι δ’ ἀλὶ δεινᾷ φεῦ, gewalkt werdend aber im Meer schrecklichen weh, |
| [577] | σκύλλονται πρὸς ἀναύδων, ἢέ, werden gequält durch der Stummen, oder, |
| [578] | παίδων τᾶς ἀμιάντου, ὃᾶ. der Kinder der Un befleckten, o weh. |

| | |
|-------|--|
| [579] | πενθεῖ δ' ἄνδρα δόμος στερη θείς trauert aber den Mann das Haus beraubt worden |
| [580] | τοκέες τ' ἄπαιδες Eltern und kinder los |
| [581] | δαιμόνι' ἄχῃ, ὅᾃ, un heil volle Schmerzen, o weh, |
| [582] | δυρόμενοι γέροντες weh klagend Greise |
| [583] | τὸ πᾶν δὴ κλύουσιν ἄλγος. das Ganze ja vernehmen Schmerz. |

Strophe 3

| | |
|----------------|---|
| [584] [Χορός]: | τοὶ δ' ἀνὰ γᾶν Ἀσίαν δὴν die aber durch hin Erde Asien lange |
| [585] | οὐκέτι περσονομοῦνται, nicht mehr werden Perser genannt, |
| [586] | οὐδ' ἔτι δασμοφοροῦσιν noch mehr Tribut tragen |
| [587] | δεσποσύνοισιν ἀνάγκαις, despotischen unter Zwängen, |
| [588] | οὐδ' ἐς γᾶν προπίτνοντες noch auf Erde vor nieder fallend |
| [589] | ἄζονται· βασιλεία scheuen· Königtum |
| [590] | γὰρ διόλωλεν ἰσχός. denn ist ganz zugrunde gegangen Kraft. |

Antistrophe 3

| | |
|-----------------|---|
| [591] [Χορός]: | οὐδ' ἔτι γλῶσσα βροτοῖσιν noch mehr Zunge den Sterblichen |
| [592] | ἐν φυλακαῖς· λέλυται γὰρ in Fesseln· ist gelöst denn |
| [593] | λαὸς ἐλεύθερα βάζειν, Volk frei zu reden, |
| [594] | ὥς ἐλύθη ζυγὸν ἀλκᾶς. da wurde gelöst Joch der Gewalt. |
| [595] | αἵμαχθεῖσα δ' ἄρουραν blut befleckt worden aber Acker land |
| [596] | Αἴαντος περικλύστα des Aias ringsum gewaschene |
| [597] | νᾶσος ἔχει τὰ Περσᾶν. Insel hält die der Perser. |
| [598] [Ἄποσσα]: | φίλοι, κακῶν μὲν ὅστις ἔμπειρος κυρεῖ, Freunde, der Übel zwar wer erfahren ist trifft zu, |
| [599] | ἐπίσταται βροτοῖσιν ὥς ὅταν κλύδων weiß den Sterblichen dass wenn Woge |
| [600] | κακῶν ἐπέλθῃ πάντα δειμαίνειν φιλεῖ· der Übel über komme alles zu fürchten pflegt· |
| [601] | ὅταν δ' ὁ δαίμων εὐροῇ, πεποιθέναι wenn aber der Daimon günstig sei, vertraut zu haben |
| [602] | τὸν αὐτὸν αἰεὶ δαίμον' οὐριεῖν τύχην. den selben immer Daimon günstig wehen zu lassen Glück. |
| [603] | ἐμοὶ γὰρ ἤδη πάντα μὲν φόβου πλέα mir denn schon alle zwar von Furcht voll |
| [604] | ἐν ὄμμασιν τάνταῖα φαίνεται θεῶν, in den Augen die entgegengesetzten erscheint der Götter, |
| [605] | βοᾷ δ' ἐν ὣσὶ κέλαδος οὐ παιώνιος· schreit aber in den Ohren Getöse nicht paianisch· |
| [606] | τοῖα κακῶν ἔκπληξις ἐκφοβεῖ φρένας. solche der Übel Bestürzung erschreckt Gemüter. |

| | |
|-------|--|
| [607] | τοιγὰρ κέλευθον τήνδ' ἄνευ τ' ὀχημάτων darum Weg diesen ohne und der Fahrzeuge |
| [608] | χλιδῆς τε τῆς πάροιθεν ἐκ δόμων πάλιν des Prunks und der zuvor aus der Häuser wieder |
| [609] | ἔστειλα, παιδὸς πατρὶ πρευμενεῖς χοᾶς sandte, des Sohnes dem Vater gütige Gießopfer |
| [610] | φέρειουσ', ἅπερ νεκροῖσι μειλικτήρια, tragend, die gerade den Toten Versöhnungen, |
| [611] | βοός τ' ἀφ' ἀγνῆς λευκὸν εὖποτον γάλα, der Kuh und von reinen weißes leicht trinkbares Milch, |
| [612] | τῆς τ' ἀνθεμουργοῦ στάγμα, παμφαῆς μέλι, der und Blüten wirkenden Tropfen, all leuchtendes Honig, |
| [613] | λιβάσιν ὕδρηλαῖς παρθένου πηγῆς μέτα, mit Tropfen wasser getragenen der Jungfrau Quelle mit, |
| [614] | ἀκήρατόν τε μητρὸς ἀγρίας ἄπο unbefleckt und der Mutter wilden von |
| [615] | ποτὸν παλαιᾶς ἀμπέλου γάνος τόδε· Trank alten Rebe Glanz dieses· |
| [616] | τῆς τ' αἰὲν ἐν φύλλοισι θαλλούσης βίον der und immer in Blättern blühenden Nahrung |
| [617] | ξανθῆς ἐλαίας καρπὸς εὐώδης πάρα, blonden Olive Frucht wohl duftend zur Hand, |
| [618] | ἄνθη τε πλεκτά, παμφόρου γαίας τέκνα, Blüten und geflochtene, all fruchtbaren der Erde Kinder, |
| [619] | ἀλλ', ὧ φίλοι, χοαῖσι ταῖσδε νερτέρων aber, o Freunde, Gießopfern diesen der Unterirdischen |
| [620] | ὕμνους ἐπευφημεῖτε, τὸν τε δαίμονα Hymnen ruft Beifall, den und Daimon |
| [621] | Δαρεῖον ἀνακαλεῖσθε, γαπότους δ' ἐγὼ Dareios ruft herauf, trink bare aber ich |
| [622] | τιμὰς προπέμψω τάσδε νερτέροις θεοῖς. Ehren werde voraus senden diese den unteren Göttern. |

Stasimon

| | |
|-------|---|
| [623] | [Χορός]: βασιλεια γύναι, πρέσβος Πέρσαις, königliche Frau, Würde den Persern, |
| [624] | σύ τε πέμπε χοᾶς θαλάμους ὑπὸ γῆς, du und sende Gießopfer Kammern unter der Erde, |
| [625] | ἡμεῖς θ' ὕμνοις αἰτησόμεθα wir auch mit Hymnen werden erbitten |
| [626] | φθιμένων πομποῦς der Verstorbenen Boten |
| [627] | εὐφρονας εἶναι κατὰ γαίας. gütige zu sein über Lande. |
| [628] | ἀλλά, χθόνιοι δαίμονες ἀγνοί, aber, unter irdische Daimonen reine, |
| [629] | Γῇ τε καὶ Ἑρμῇ, βασιλεῦ τ' ἐνέρων, Erde und auch Hermes, König und der Unterirdischen, |
| [630] | πέμψατ' ἔνερθεν ψυχὴν ἐς φῶς· sendet von unten Seele in Licht· |
| [631] | εἰ γάρ τι κακῶν ἄκος οἶδε πλέον, wenn denn etwas der Übel Heil mittel weiß mehr, |
| [632] | μόνος ἂν θνητῶν πέρας εἴποι. allein wohl der Sterblichen Ende würde sagen. |

Strophe 1

| | |
|-------|---|
| [633] | [Χορός]: ἦ ῥ' αἶει μου μακαρίτας ἰσοδαίμων βασιλεὺς wahrlich doch hört meiner Selig preisungen gott gleichen König |
| [635] | βάρβαρ' ἀσαφηνῇ barbarische un klare |

[636] ἰέντος τὰ παναίολ' αἰ||ανῆ
aus|stoßenden die ganz|elend klag|vollen

[637] δύσθορα βάγματ', ἦ
schwer|tönende Laute, oder

[638] παντάλαν' ἄχη διαβοάσω;
ganz|elend Schmerzen werde|hinaus|schreien;

[639] νέρθεν ἄρα κλύει μου;
von|unten also hört meiner;

Antistrophe 1

[640] [Χορός]: ἀλλὰ σύ μοι Γᾶ τε καὶ ἄλλοι χθονίων ἀγεμόνες
aber du mir Erde und auch andere der|unter|irdischen Führer

[642] δαίμονα μεγαυχῇ
Daimon groß|stolzen

[643] ἰόντ' αἰνέσατ' ἐκ δόμων,
gehend preiset aus der|Häuser,

[644] Περσᾶν Σουσιγενῇ θεόν·
der|Perser Susa|geborenen Gott·

[645] πέμπετε δ' ἄνω οἶον οὐπω
sendet aber hinauf solche noch|nicht

[646] Περσὶς αἴ' ἐκάλυπεν.
Persis Land hat|bedeckt.

Strophe 2

[647] [Χορός]: ἦ φίλος ἀνὴρ, φίλος ὄχθος·
wahrlich lieb Mann, lieb Hügel·

[648] φίλα γὰρ κέκευθεν ἦθη.
Liebes denn hat|verborgen Sitten.

[649] Ἄιδωνεὺς δ' ἀναπομ||πὸς
Aidoneus aber zurück|sendend

[650] ἀνείης, Ἄιδωνεὺς,
mögest|entsenden, Aidoneus,

[651] θεῖον ἀνάκτορα Δαριᾶνα. ἦέ.
göttlichen Herrscher Dareios|haften. oder.

Antistrophe 2

[652] [Χορός]: οὐδὲ γὰρ ἄνδρας ποτ' ἀπώλλυ
auch|nicht denn Männer je vernichtete

[653] πολεμοφθόροιςιν ἄταις,
kriegs|verderblichen Unheilen,

[654] θεομήστῳ δ' ἐκικλή||σκετο
gott|beraten aber wurde|genannt

[655] Πέρσαις, θεομήστῳ
den|Persern, gott|beraten

[656] δ' ἔσκεν, ἐπεὶ στρατὸν εὖ ποδούχει. ἦέ.
aber war, da Heer gut führt|zu|Fuß. oder.

Strophe 3

[657] [Χορός]: βαλὴν, ἀρχαῖος βαλὴν, ἴθι, ἰκοῦ·
Heil|ruf, alter Heil|ruf, geh, komm·

[659] ἔλθ' ἐπ' ἄκρον κόρυμβον ὄχθου,
komm auf höchsten Gipfel des|Hügels,

[660] κροκόβαπτον ποδὸς εὖμαριν αἰείρων,
safran|getränkt des|Fußes leicht|gängig hebend,

[661] βασιλείου τιάρας
des|königlichen Tiara

[662] φάλαρον πιφαύσκων.
Zier|platte offen|zeigend.

[663] βάσκε πάτερ ἄκακε Δαριάν, οἴ.
eile Vater gut|herzig Dareian, oi.

Antistrophe 3

- [664] [Χορός]: ὅπως αἰανῇ κλύης νέα τ' ἄχη,
damit trauer|volle du|hörst neue und Schmerzen,
[666] δέσποτα δεσπότη φάνηθι.
Herr des|Herrn erscheine.
[667] Στυγία γάρ τις ἐπ' ἄχλὺς πεπόταται·
stygische denn irgendeine auf Nebel ist|ge|flogen·
[668] νεολαία γὰρ ἤδη
Jugend denn schon
[670] κατὰ πᾶσ' ὄλωλεν.
über ganz ist|zugrunde|gegangen.
[671] βάσκει πάτερ ἄκακε Δαριάν, οἶ.
eile Vater gut|herzig Dareian, oi.

Epode 1

- [673] [Χορός]: αἰαῖ αἰαῖ·
ai|ai ai|ai·
[674] ὦ πολὺκλαυτε φίλοισι θανών,
o viel|beklagter den|Freunden gestorben,
[675] τί τάδε τί τάδε δυνάτα δυνάτα
was dies was dies mögliche mögliche
[676] περὶ τᾷ σᾷ δίδυμα †διαγόεν† ἁμάρτια;
über der deinen doppelten †durch|gehend† Fehltritte;
[677] πᾶσαι γᾷ τᾷδ'
alle der|Erde dieser
[678] ἐξέφθινται τρίσκαλμοι
sind|zugrunde|gegangen drei|bänkigen
[680] νᾶες ἄναες ἄναες.
Schiffe mann|lose mann|lose.
[681] [Εἰδωλον Δαρείου]: ὦ πιστὰ πιστῶν ἡλικές θ' ἥβης ἐμῆς
o treuen der|Treuen Alters|gleiche auch der|Jugend meiner
[682] Πέρσαι γεραιοί, τίνα πόλις πονεῖ πόνον;
Perser Greise, welchen Stadt leidet Mühe;
[683] στένει, κέκοπται, καὶ χαράσσεται πέδον.
stöhnt, ist|ge|schlagen, und wird|ge|ritzt Boden.
[684] λεύσσω δ' ἄκοιτιν τὴν ἐμὴν τάφου πέλας
schauend aber Gattin die meine des|Grabes nahe
[685] ταρβῶ, χοᾶς δὲ πρευμενῆς ἐδεξάμην.
ich|fürchte, Gießopfer aber gütig|gesinnt nahm|an.
[686] ὑμεῖς δὲ θρηνεῖτ' ἐγγὺς ἐστῶτες τάφου
ihr aber klagt nahe stehend des|Grabes
[687] καὶ ψυχαγωγοῖς ὀρθιάζοντες γόοις
und seelen|führenden hoch|aufschreiend mit|Klagen
[688] οἰκτρῶς καλεῖσθέ μ'. ἐστὶ δ' οὐκ εὐέξοδον,
erbärmlich ruft|ihr mich· ist aber nicht leicht|aus|gangbar,
[689] ἄλλως τε πάντως χοῖ κατὰ χθονὸς θεοὶ
sonst und ohnehin und|die unter der|Erde Götter
[690] λαβεῖν ἀμείνους εἰσὶν ἢ μεθίεναι.
zu|nehmen bessere sind oder los|zu|lassen.
[691] ὅμως δ' ἐκείνοις ἐνδυναστεύσας ἐγὼ
dennoch aber jenen mit|Macht|gewaltet|habend ich
[692] ἦκω. τάχυνε δ' ὥς ἄμεμπτος ὦ χρόνου.
ich|bin|gekommen. beeile|dich aber damit un|tadelig o der|Zeit.
[693] τί ἐστι Πέρσαις νεοχμὸν ἐμβριθεὶς κακόν·
was ist den|Persern neu|frisch gewichtig Übel·

Strophe 1

- [694] [Χορός]: σέβομαι μὲν προσιδέσθαι,
ich|scheue|mich zwar an|zu|blicken,

- [695] σέβομαι δ' ἀντία λέξαι
ich|scheue|mich aber entgegen zu|sagen
- [696] σέθεν ἀρχαίῳ περὶ τάρβει.
deiner alten wegen Furcht.
- [697] [Δαρείος]: ἀλλ' ἐπεὶ κάτωθεν ἦλθον σοῖς γόοις πεπεισμένος,
aber als von|unten kam|ich deinen Klagen überzeugt|worden|seiend,
- [698] μή τι μακιστῆρα μῦθον, ἀλλὰ σύντομον λέγων
nicht irgend längeren Wort, sondern kurzen sagend
- [699] εἶπε καὶ πέραινε πάντα, τὴν ἐμὴν αἰδῶ μεθείς.
sage und vollende alles, die meinen Scheu los|gelassen|habend.

Antistrophe 1

- [700] [Χορός]: δίεμαι μὲν χάρισασθαι,
ich|fürchte|mich zwar Gefallen|zu|erweisen,
- [701] δίεμαι δ' ἀντία φάσθαι,
ich|fürchte|mich aber entgegen zu|sagen,
- [702] λέξας δύσλεκτα φίλοισιν.
gesagt|habend schwer|zu|sagendes den|Freunden.
- [703] [Δαρείος]: ἀλλ' ἐπεὶ δέος παλαιὸν σοὶ φρενῶν ἀνθίσταται,
sondern da Furcht alte dir der|Sinne widersteht,
- [704] τῶν ἐμῶν λέκτρων γεραιὰ ξύννομ' εὐγενὲς γύναι,
der meinen Lager|stätten greise Mit|gefährtin edel|geborene Frau,
- [705] κλαυμάτων λήξασα τῶνδε καὶ γόνων σαφές τί μοι
der|Weinen aufgehört|habend dieser und Klagen klar etwas mir
- [706] λέξον· ἀνθρώπεια δ' ἂν τοι πῆματ' ἂν τύχοι βροτοῖς.
sage· menschliche aber wohl ja Leiden wohl möchte|geschehen den|Sterblichen.
- [707] πολλὰ μὲν γὰρ ἐκ θαλάσσης, πολλὰ δ' ἐκ χέρσου κακὰ
viele zwar denn aus der|See, viele aber aus des|Landes Übel
- [708] γίγνεται θνητοῖς, ὁ μάλιστα βίος ἦν ταθῆ, πρόσω.
wird den|Sterblichen, der längere Lebens|zeit wenn aus|gespannt|werde, vor|wärts.
- [709] [Ἄτοσσα]: ὦ βροτῶν πάντων ὑπερσχῶν ὄλβον εὐτυχεῖ πότμῳ
o der|Sterblichen aller über|ragend|habend Glück|sgüter glücklich im|Los
- [710] ὥς ἕως τ' ἔλευσσες αὐγὰς ἡλίου ζηλωτὸς ὦν
wie solange auch blicktest|du Strahlen der|Sonne bewundern|swert seiend
- [711] βίοντον εὐαίωνα Πέρσαις ὥς θεὸς διήγαγες,
Leben wohl|dauerndes den|Persern als Gott durch|führt|est,
- [712] νῦν τέ σε ζηλῶ θανόντα, πρὶν κακῶν ἰδεῖν βάθος.
nun auch dich preise|ich gestorben|seiend, vor der|Übel zu|sehen Tiefe.
- [713] πάντα γάρ, Δαρεῖ' ἀκούσῃ μῦθον ἐν βραχεῖ χρόνῳ.
alles denn, Dareios du|mögest|hören Wort in kurzer Zeit.
- [714] διαπεπόρθηται τὰ Περσῶν πράγμαθ', ὥς εἰπεῖν ἔπος.
ist|ganz|verwüstet die der|Perser Dinge, so|dass zu|sagen Wort.
- [715] [Δαρείος]: τίνι τρόπῳ; λοιμοῦ τις ἦλθε σκηπτὸς ἢ στάσις πόλει;
auf|welche|Weise Art; Pest irgend|einer kam vom|Gott|gesandt oder Aufruhr der|Stadt;
- [716] [Ἄτοσσα]: οὐδαμῶς· ἀλλ' ἀμφ' Ἀθήνας πᾶς κατέφθαρται στρατός.
keines|wegs· sondern um Athen ganz ist|vernichtet Heer.
- [717] [Δαρείος]: τίς δ' ἐμῶν ἐκεῖσε παίδων ἐστρατηλάτει; φράσον.
wer aber meiner dort Söhne war|Heerführer; sage.
- [718] [Ἄτοσσα]: θούριος Ξέρξης, κενώσας πᾶσαν ἡπείρου πλάκα.
kampf|toll Xerxes, leer|gemacht|habend ganze des|Festlandes Fläche.
- [719] [Δαρείος]: πεζὸς ἢ ναύτης δὲ πείραν τήνδ' ἐμώρανεν τάλας;
zu|Fuß oder Seemann aber Probe|Versuch diese|hier ver|nährte Unglück|licher;
- [720] [Ἄτοσσα]: ἀμφοτέρα· διπλοῦν μέτωπον ἦν δυοῖν στρατευμάτοιν.
beid|es· doppelte Front war der|zwei zweier|Heere.
- [721] [Δαρείος]: πῶς δὲ καὶ στρατὸς τοσόσδε πεζὸς ἦνυσεν περᾶν;
wie aber auch Heer so|groß zu|Fuß vollbrachte zu|durch|gehen;
- [722] [Ἄτοσσα]: μηχαναῖς ἔζηυξεν Ἑλλης πορθμόν, ὥστ' ἔχειν πόρον.
mit|Vorrichtungen schirrte der|Helle Furt, so|dass zu|haben Durch|gang.
- [723] [Δαρείος]: καὶ τόδ' ἐξέπραξεν, ὥστε Βόσπορον κλῆσαι μέγαν·
und dies|es vollbrachte, so|dass Bosporus zu|schließen großen·

- [724] [Ἄτοσσα]: ὧδ' ἔχει· γνώμης δέ πού τις δαιμόνων ξυνήψατο.
so ist|es· des|Beschlusses aber wohl irgend|einer der|Götter hat|sich|angeschlossen.
- [725] [Δαρείος]: φεῦ, μέγας τις ἦλθε δαίμων, ὥστε μὴ φρονεῖν καλῶς.
weh, groß|er irgend|einer kam Dämon, so|dass nicht zu|denken gut.
- [726] [Ἄτοσσα]: ὥς ἰδεῖν τέλος πάρεστιν οἶον ἦνυσεν κακόν.
wie zu|sehen Ende ist|zur|Hand welch|es vollbrachte Übel.
- [727] [Δαρείος]: καὶ τί δὴ πράξασιν αὐτοῖς ὧδ' ἐπιστενάζετε;
und was denn getan|habenden ihnen so beklagt|ih;
- [728] [Ἄτοσσα]: ναυτικὸς στρατὸς κακωθεὶς πεζὸν ὤλεσε στρατόν.
schiff|liche Heer übel|zugerichtet|worden|seiend Fuß|Heer vernichtete Heer.
- [729] [Δαρείος]: ὧδε παμπήδην δὲ λαὸς πᾶς κατέφθαρται δορί;
so ganz|und|gar aber Volk ganz ist|vernichtet durch|Speer;
- [730] [Ἄτοσσα]: πρὸς τὰδ' ὥς Σούσων μὲν ἄστυ πᾶν κενανδρίαν στένει.
zu|dem diesen wie der|Susa zwar Stadt ganze Männer|leere stöhnt.
- [731] [Δαρείος]: ὦ πόποι κεδνῆς ἄρωγῆς κάπικουρίας στρατοῦ.
o weh tüchtig|er Hilfe und|Beistandes des|Heeres.
- [732] [Ἄτοσσα]: Βακτρίων δ' ἔρρει πανώλης δῆμος, οὐδέ τις γέρων.
der|Baktrer aber ist|zugrunde|gegangen ganz|vernichtet Volk, auch|nicht irgend|ein Greis.
- [733] [Δαρείος]: ὦ μέλεος, οἶαν ἄρ' ἦβην ξυμμάχων ἀπώλεσεν.
o elender, welche doch Jugend der|Verbündeten verlor.
- [734] [Ἄτοσσα]: μονάδα δὲ Ξέρξην ἔρημόν φασιν οὐ πολλῶν μέτα—
alleinen aber Xerxes verlassen sagen|sie nicht der|vielen unter—
- [735] [Δαρείος]: πῶς τε δὴ καὶ ποῖ τελευτᾷ; ἔστι τις σωτηρία;
wie und nun auch wohin zu|Ende|gehen; ist irgend|eine Rettung;
- [736] [Ἄτοσσα]: ἄσμενον μολεῖν γέφυραν γαῖν δυοῖν ζευκτηρίαν.
froh|sein zu|kommen Brücke der|Lande zwei Verbindung.
- [737] [Δαρείος]: καὶ πρὸς ἥπειρον σεσῶσθαι τήνδε, τοῦτ' ἐτήτυμον;
und nach Festland gerettet|sein diese, dies wahr;
- [738] [Ἄτοσσα]: ναί· λόγος κρατεῖ σαφηνῆς τοῦτό γ', οὐδ' ἔνι στάσις.
ja· Bericht herrscht klar dies wohl, und|nicht ist Streit.
- [739] [Δαρείος]: φεῦ, ταχεῖά γ' ἦλθε χρησμών πράξις, ἐς δὲ παῖδ' ἐμόν
weh, schnelle doch kam der|Orakel Vollzug, in aber Sohn meinen
- [740] Ζεὺς ἀπέσκηψεν τελευτὴν θεσφάτων· ἐγὼ δέ που
Zeus hat|hernieder|gesandt Ende der|Götter|sprüche· ich aber wohl
- [741] διὰ μακροῦ χρόνου τὰδ' ἠὔχουν ἐκτελευτήσιν θεοῦς·
durch langen Zeit diese bat|ich zu|vollenden Götter·
- [742] ἀλλ' ὅταν σπεύδῃ τις αὐτός, χῶ θεὸς συνάπτεται.
aber wenn eilt jemand selbst, und|der Gott verbindet|sich.
- [743] νῦν κακῶν ἔοικε πηγὴ πᾶσιν ἠρῶσθαι φίλοις.
nun der|Übel scheint Quelle allen gefunden|zu|sein Freunden.
- [744] παῖς δ' ἐμὸς τὰδ' οὐ κατειδὼς ἦνυσεν νέῳ θράσει·
der|Sohn aber mein dieses|hier nicht erkannt|habend vollbrachte jugendlichem Mut·
- [745] ὅστις Ἑλλησποντον ἱρὸν δοῦλον ὥς δεσμώμασιν
wer Hellespont heilig Sklaven als mit|Fesseln
- [746] ἤλπισε σχήσιν ῥέοντα, Βόσπορον ῥόον θεοῦ·
hoffte zu|halten strömend, Bosporus Strom des|Gottes·
- [747] καὶ πόρον μετερρύθμιζε, καὶ πέδαις σφυρηλάτοις
und Durchgang um|ordnete, und Fesseln hammer|geschmiedeten
- [748] περιβαλὼν πολλὴν κέλευθον ἦνυσεν πολλῷ στρατῷ,
umgelegt|habend großen Weg vollbrachte mit|viel Heer,
- [749] θνητὸς ὢν θεῶν τε πάντων ᾤετ', οὐκ εὐβουλία,
sterblich seiend der|Götter und aller meinte, nicht durch|guten|Rat,
- [750] καὶ Ποσειδῶνος κρατήσιν. πῶς τὰδ' οὐ νόσος φρενῶν
und des|Poseidon zu|beherrschen. wie dieses|hier nicht Krankheit der|Sinne
- [751] εἶχε παῖδ' ἐμόν; δέδοικα μὴ πολὺς πλούτου πόνος
besaß Sohn meinen; ich|fürchte nicht viel des|Reichtums Mühe
- [752] οὐμὸς ἀνθρώποις γένηται τοῦ φθάσαντος ἀρπαγῆ.
der|meine den|Menschen werde des zuvor|gekommen|seienden Raub.
- [753] [Ἄτοσσα]: ταῦτά τοι κακοῖς ὁμιλῶν ἀνδράσιν διδάσκεται
dieses|hier ja den|Schlechten umgehend mit|Männern wird|gelehrt

- [754] θούριος Ξέρξης· λέγουσι δ' ὥς σὺ μὲν μέγαν τέκνοις
kampftoller Xerxes· sagen aber dass du zwar großen den|Kindern
- [755] πλοῦτον ἐκτήσω ξὺν αἰχμῇ, τὸν δ' ἀνανδρίας ὑπο
Reichtum erwarbst mit Speer, den aber Un|Männlichkeit wegen
- [756] ἔνδον αἰχμάζειν, πατρῶον δ' ὄλβον οὐδὲν αὐξάνειν.
im|Innenren gefangen|zu|halten, väterlichen aber Glück nichts zu|mehren.
- [757] τοιάδ' ἐξ ἀνδρῶν ὄνειδῃ πολλάκις κλύων κακῶν
solches aus der|Männer Schmähungen oft hörend schlechten
- [758] τήνδ' ἐβούλευσεν κέλευθον καὶ στρατεύμ' ἐφ' Ἑλλάδα.
diesen|hier beschloss Weg und Heerzug gegen Hellas.
- [759] [Δαρεῖος]: τοιγάρ σφιν ἔργον ἐστὶν ἐξειργασμένον
demnach ihnen Werk ist vollbracht
- [760] μέγιστον, ἀείμνηστον, οἷον οὐδέπω
größtes, immer|gedenkenswertes, solches noch|nicht
- [761] τόδ' ἄστν Σούσων ἐξεκείνωσεν πεσόν,
dieses|hier Stadt der|Susa hat|ausgeleert gefallen|seiend,
- [762] ἐξ οὔτε τιμὴν Ζεὺς ἀναξ τήνδ' ὥπασεν,
seit der|Zeit Ehre Zeus Herr diese|hier verlieh,
- [763] ἔν' ἀνδρ' ἀπάσης Ἀσίδος μηλοτρόφου
einen Mann der|ganzen Asien vieh|nährenden
- [764] ταγεῖν, ἔχοντα σκῆπτρον εὐθυντήριον.
zum|Anführen, haltend Zepter lenkend|es.
- [765] Μῆδος γὰρ ἦν ὁ πρῶτος ἡγεμῶν στρατοῦ·
Meder denn war der erste Führer des|Heeres·
- [766] ἄλλος δ' ἐκείνου παῖς τόδ' ἔργον ἥνυσεν·
ein|anderer aber jenes|Mannes Sohn dieses|hier Werk vollbrachte·
- [767] φρένες γὰρ αὐτοῦ θυμὸν ὠκοστροφούν.
Sinnen denn seines Mutes steuerten.
- [768] τρίτος δ' ἀπ' αὐτοῦ Κύρος, εὐδαίμων ἀνὴρ,
dritter aber von ihm Kyros, glücklich Mann,
- [769] ἄρξας ἔθηκε πᾶσιν εἰρήνην φίλοις·
angefangen|habend setzte allen Frieden Freunden·
- [770] Λυδῶν δὲ λαὸν καὶ Φρυγῶν ἐκτήσατο,
der|Lydier aber Volk und der|Phrygier erwarb|sich,
- [771] Ἴωνιαν τε πᾶσαν ἤλασεν βίᾳ.
Ionien und ganz trieb|er mit|Gewalt.
- [772] θεὸς γὰρ οὐκ ἤχθηρεν, ὥς εὐφρων ἔφν.
Gott denn nicht zürnte, da wohl|gesinnt er|war.
- [773] Κύρου δὲ παῖς τέταρτος ἠῦθνε στρατόν.
des|Kyros aber Sohn vierter richtete Heer.
- [774] πέμπτος δὲ Μάρδος ἥρξεν, αἰσχύνῃ πάτρα
fünfter aber Mardos herrschte, Schmach der|Heimat
- [775] θρόνοισί τ' ἀρχαίοισι· τὸν δὲ σὺν δόλῳ
auf|Thronen und alten· den aber mit List
- [776] Ἀρταφρένης ἔκτεινεν ἐσθλὸς ἐν δόμοις,
Artaphrenes tötete tüchtig in Häusern,
- [777] ξὺν ἀνδράσιν φίλοισιν, οἷς τόδ' ἦν χρέος.
mit Männern freundlichen, denen dieses|hier war Pflicht.
- [778] [ἔκτος δὲ Μάραφης, ἑβδομος δ' Ἀρταφρένης.]
[sechster aber Maraphis, siebenter aber Artaphrēnēs.]
- [779] κάγῳ πάλου τ' ἔκυρσα τοῦπερ ἠθελον,
und|ich des|Losstabes und traf|ich dessen wollt|ich,
- [780] κάπεστράτευσα πολλὰ σὺν πολλῷ στρατῷ·
und|ich|zog|aus vieles mit großem Heer·
- [781] ἀλλ' οὐ κακὸν τοσόνδε προσέβαλον πόλει.
aber nicht Übel so|groß bracht|ich|an der|Stadt.
- [782] Ξέρξης δ' ἐμὸς παῖς ὦν νέος νέα φρονεῖ,
Xerxes aber mein Sohn seiend jung Neues denkt,
- [783] κού μνημονεύει τὰς ἐμὰς ἐπιστολάς·
und|nicht erinnert|sich die meinen Weisungen·

- [784] εὖ γὰρ σαφῶς τόδ' ἴσθ', ἐμοὶ ξυνήλικες,
gut denn klar dieses|hier wisset, mir Alters|genossen,
- [785] ἅπαντες ἡμεῖς, οἳ κράτη τάδ' ἔσχομεν,
all wir, die Macht|bereiche diese|hier hielten,
- [786] οὐκ ἂν φανεῖμεν πῆματ' ἔρξαντες τόσα.
nicht wohl würden|erscheinen Übel getan|habend so|viele.
- [787] [Χορός]: τί οὖν, ἄναξ Δαρεῖε, ποῖ καταστρέφεις
was nun, Herr Dareios, wohin wendest|du
- [788] λόγων τελευτήν; πῶς ἂν ἐκ τούτων ἔτι
der|Worte Ende; wie wohl aus diesen noch
- [789] πράσσοιμεν ὥς ἄριστα Περσικὸς λεώς;
würden|wir|handeln wie bestens persisches Volk;
- [790] [Δαρεῖος]: εἰ μὴ στρατεύοισθ' ἐς τὸν Ἑλλήνων τόπον,
wenn nicht würdet|ihr|ziehen in den der|Griechen Ort,
- [791] μηδ' εἰ στράτευμα πλεῖον ἢ τὸ Μηδικόν.
noch|wenn falls Heer größer sei das Medische.
- [792] αὐτὴ γὰρ ἡ γῆ ξύμμαχος κείνοις πέλει.
selbst denn die Erde Mit|kämpferin jenen ist.
- [793] [Χορός]: πῶς τοῦτ' ἔλεξας, τίνι τρόπῳ δὲ συμμαχεῖ;
wie dieses|hier sagtest|du, mit|welchem Weise aber verbündet|ist;
- [794] [Δαρεῖος]: κτείνουσα λιμῷ τοὺς ὑπερπόλλους ἄγαν.
tötend durch|Hunger die über|vielen zu|sehr.
- [795] [Χορός]: ἄλλ' εὐσταλῇ τοι λεκτὸν ἀροῦμεν στόλον.
aber wohl|gerüsteten ja ausgelesenen werden|wir|heben Flotte.
- [796] [Δαρεῖος]: ἄλλ' οὐδ' ὁ μείνας νῦν ἐν Ἑλλάδος τόποις
aber auch|nicht der geblieben|seiend jetzt in Hellas Orten
- [797] στρατὸς κυρήσει νοστίμου σωτηρίας.
Heer wird|erlangen der|Heimkehr Rettung.
- [798] [Χορός]: πῶς εἶπας; οὐ γὰρ πᾶν στράτευμα βαρβάρων
wie sagtest|du; nicht denn ganz Heer der|Barbaren
- [799] περᾶ τὸν Ἑλλης πορθμὸν Εὐρώπης ἄπο;
geht|hinüber den der|Helle Furt Europas von;
- [800] [Δαρεῖος]: παῦροι γε πολλῶν, εἴ τι πιστεῦσαι θεῶν
wenige doch der|vielen, wenn etwas zu|glauben der|Götter
- [801] χρή θεσφάτοισιν, ἐς τὰ νῦν πεπραγμένα
muss Weissprüchen, in die jetzt Geschehenen
- [802] βλέψαντα· συμβαίνει γὰρ οὐ τὰ μέν, τὰ δ' οὔ.
angeschaut|habend· trifft|zu denn nicht die zwar, die aber nicht.
- [803] κεῖπερ τάδ' ἐστί, πλήθος ἔκκριτον στρατοῦ
auch|wenn dieses|hier ist, Menge ausgesonderte des|Heeres
- [804] λείπει κεναῖσιν ἐλπίσιν πεπεισμένος.
bleibt|zurück leeren Hoffnungen überzeugt|seiend.
- [805] μίμνουσι δ' ἔνθα πεδίον Ἀσωπὸς ῥοαῖς
bleiben aber wo Ebene Asopos mit|Strömen
- [806] ἄρδει, φίλον πιάσμα Βοιωτῶν χθονί·
bewässert|er, lieb|es Tränkung der|Boioter der|Erde·
- [807] οὗ σφιν κακῶν ὕψιστ' ἐπαμμένει παθεῖν,
wo ihnen der|Übel höchst|es bleibt|übrig zu|leiden,
- [808] ὕβρεως ἄποινα κᾀθέων φρονημάτων·
der|Hybris Sühne und|gottlos|er Gesinnungen·
- [809] οἳ γῆν μολόντες Ἑλλάδ' οὐ θεῶν βρέτη
die Erde gekommen|seiend Hellas nicht der|Götter Bilder
- [810] ἡδοῦντο συλᾶν οὐδὲ πιμπράναι νεώς·
schämten|sich zu|rauben auch|nicht zu|brennen der|Tempel·
- [811] βωμοὶ δ' ἄιστοι, δαιμόνων θ' ἱδρύματα
Altäre aber unsichtbar, der|Dämonen auch Heiligtümer
- [812] πρόρριζα φύρδην ἐξανέστραπται βάθρων.
mit|Wurzel durch|einander sind|umge|stürzt der|Fundamente.
- [813] τοιγὰρ κακῶς δράσαντες οὐκ ἐλάσσονα
demnach schlecht getan|habend nicht geringere

- [814] πάσχουσι, τὰ δὲ μέλλουσι, κούδέπω κακῶν
leiden, die aber werden|kommen, und|noch|nicht der|Übel
- [815] κρηνὶς ἀπέσβηκ' ἀλλ' ἔτ' ἐκπιδύεται.
Quelle ist|erloschen aber noch tritt|heraus.
- [816] τόσος γὰρ ἔσται πέλανος αἵματοσφαγῆς
so|groß denn wird|sein Opfer|kuchen der|Blut|schlacht
- [817] πρὸς γῇ Πλαταιῶν Δωρίδος λόγχης ὑπο·
auf der|Erde der|Plataier dorisch|er Lanze unter·
- [818] θῖνες νεκρῶν δὲ καὶ τριτοσπόρῳ γονῇ
Haufen der|Toten aber und dritt|gesäten Nach|kommenschaft
- [819] ἄφωνα σηματοῦσιν ὄμμασιν βροτῶν
sprach|loses werden|anzeigen den|Augen der|Sterblichen
- [820] ὥς οὐχ ὑπέρφρου θνητὸν ὄντα χρὴ φρονεῖν.
dass nicht über|mäßig sterblichen seiend ist|nötig zu|denken.
- [821] ὕβρις γὰρ ἐξανθοῦσ' ἐκάρπωσεν στάχυν
Hybris denn auf|ge|blüht|habend brachte|als|Frucht Ähre
- [822] ἄτης, ὅθεν πάγκλαυτον ἐξαμᾶ θέρος.
des|Verderbens, wovon ganz|klag|voll mäht|er Ernte.
- [823] τοιαῦθ' ὀρῶντες τῶνδε τὰπιτίμια
solche schauend dies|er die|Sühne|strafen
- [824] μέμνησθ' Ἀθηνῶν Ἑλλάδος τε, μηδέ τις
gedenkt Athens Hellas und, und|nicht irgend|einer
- [825] ὑπερφρονήσας τὸν παρόντα δαίμονα
über|heblich|gedacht|habend den gegen|wärtigen Daimon
- [826] ἄλλων ἐρασθεὶς ὄλβον ἐκχέη μέγαν.
ander|er verliebt|seiend Glück|sgut aus|gieße groß|es.
- [827] Ζεὺς τοι κολαστῆς τῶν ὑπερκόμπων ἄγαν
Zeus ja Züchtiger der über|prahlerischen gar|sehr
- [828] φρονημάτων ἔπεστιν, εὖθυνος βαρὺς.
Gesinnungen ist|darüber, Zurecht|richter schwer|er.
- [829] πρὸς ταῦτ' ἐκεῖνον, σωφρονεῖν κεχρημένον,
zu dies|es jenen, besonnen|sein gebrauchend|habend,
- [830] πινύσκετ' εὐλόγοισι νουθετήμασιν,
belehret gut|begründeten Er|mahnungen,
- [831] λῆξαι θεοβλαβοῦνθ' ὑπερκόμπῳ θράσει.
auf|hören Gott|beschädigen über|prahlerisch|er Kühn|heit.
- [832] σὺ δ', ὦ γεραιὰ μήτερ ἢ Ξέρξου φίλη,
du aber, o greise Mutter die des|Xerxes liebe,
- [833] ἐλθοῦσ' ἐς οἴκους κόσμον ὅστις εὐπρεπῆς
gekommen|seiend in die|Häuser Schmuck welcher an|ständig|er
- [834] λαβοῦσ' ὑπαντίαζε παιδί. πάντα γὰρ
genommen|habend begegne dem|Kind. alles denn
- [835] κακῶν ὑπ' ἄλγους λακίδες ἀμφὶ σώματι
der|Übel unter Schmerz|es Risse um den|Leib
- [836] στημορραγοῦσι ποικίλων ἐσθημάτων.
triefen|herab bunt|er Kleid|er.
- [837] ἀλλ' αὐτὸν εὐφρόνως σὺ πράυνον λόγοις·
aber ihn gütig du besänftige mit|Worten·
- [838] μόνης γάρ, οἶδα, σοῦ κλύων ἀνέξεται.
allein|deiner denn, ich|weiß, deiner hörend wird|ertragen.
- [839] ἐγὼ δ' ἄπειμι γῆς ὑπὸ ζόφον κάτω.
ich aber gehe|fort der|Erde unter Dunkel hinab.
- [840] ὑμεῖς δέ, πρέσβεις, χαίρετ', ἐν κακοῖς ὅμως
ihr aber, Greise, seid|gegrüßt, in Übeln dennoch
- [841] ψυχῇ διδόντες ἡδονὴν καθ' ἡμέραν,
der|Seele gebend Lust je Tag,
- [842] ὥς τοῖς θανοῦσι πλοῦτος οὐδὲν ὠφελεῖ.
denn den gestorbenen Reichtum nichts nützt.
- [843] [Χορός]: ἦ πολλὰ καὶ παρόντα καὶ μέλλοντ' ἔτι
wahrlich vieles und gegen|wärtiges und zukünftig|es noch

| | |
|-----------------|--|
| [844] | ἥλγησ' ἀκούσας βαρβάροισι πῆματα. schmerzteilich gehört habend barbarischen Leiden. |
| [845] [Ἄτοσσα]: | ὦ δαῖμον, ὥς με πόλλ' ἐσέρχεται κακὰ o Dämon, wie mich viele kommen heran Übel |
| [846] | ἄλγη, μάλιστα δ' ἦδε συμφορὰ δάκνει, Schmerzen, am meisten aber diese Unglück beißt, |
| [847] | ἀτιμίαν γε παιδὸς ἀμφὶ σώματι Entehrung doch des Kindes um den Leib |
| [848] | ἐσθημάτων κλύουσιν, ἣ νιν ἀμπέχει. der Kleider hörend, welche ihn umhüllt. |
| [849] | ἀλλ' εἴμι, καὶ λαβοῦσα κόσμον ἐκ δόμων aber ich gehe, und genommen habend Schmuck aus den Häusern |
| [850] | ὕπαντιάζειν παιδί μου πειράσομαι. zu begegnen dem Kind mein es werde ich versuchen. |
| [851] | οὐ γὰρ τὰ φίλτατ' ἐν κακοῖς προδώσομεν. nicht denn die aller liebsten in Übeln werden wir verraten. |

Stasimon

Strophe 1

| | |
|----------------|--|
| [852] [Χορός]: | ὦ πόποι ἦ μεγάλας ἀγαθᾶς τε πολλισσόνόμου o weh wahrlich groß er gut er und stadt gesetzlich er |
| [853] | βιοτᾶς ἐπεκύρσαμεν, des Lebens erlangten wir, |
| [854] | εὖθ' ὁ γεραῖος als der greise |
| [855] | πανταρκῆς ἀκάκας ἄμαχος βασιλεὺς all genügend unschuldig un bekämpft König |
| [857] | ἰσόθεος Δαρεῖος ἄρχε χώρας. gott gleich Dareios herrschte der Lande. |

Antistrophe 1

| | |
|----------------|---|
| [858] [Χορός]: | πρῶτα μὲν εὐδοκίμους στρατιάς ἀπεφαινόμεθ zuerst zwar berühmte Heere zeigten wir auf |
| [859] | ἔ, ἥδ' ἐ νομίσματα πύργινα ' und Münzen turm artige |
| [860] | πάντ' ἐπέθουνον, alles machten sie blühend, |
| [861] | νόστοι δ' ἐκ πολέμων ἀπόνους ἀπαθεῖς Heim kehren aber aus den Kriegen mühelose leid lose |
| [863] | ἀνέρας εὖ πράσσοντας ἄγον οἴκους. Männer gut handelnd führten sie Häuser. |

Strophe 2

| | |
|----------------|---|
| [864] [Χορός]: | ὅσας δ' εἴλε πόλεις πόρον so viele aber nahm Städte Durch gang |
| [865] | οὐ διαβὰς Ἄλυος ποταμοῖο, nicht über schritten habend des Halys des Flusses, |
| [866] | οὐδ' ἀφ' ἐστίας συθεῖς, noch nicht von des Herd es auf ge scheucht worden, |
| [867] | οἶαι Στρυμονίου πελάγους welche des Strymon ischen Meeres |
| [868] | Ἀχελώιδες εἰσὶ πάροικοι Acheloiden sind Nach barn |
| [870] | Θρηκίων ἐπαύλων, der Thrakischen Gehöfte, |

Antistrophe 2

- [871] [Χορός]: λίμνας τ' ἔκτοθεν αἶ κατὰ
Seen auch von|außen die entlang
- [872] χέρσον ἐληλαμέναι πέρι πύργον
Land getrieben|worden um Turm
- [873] τοῦδ' ἄνακτος αἶον,
dies|es Herrn gingen,
- [875] Ἕλλας τ' ἀμφὶ πόρον πλατὺν
Hellas auch um Durch|gang breiten
- [876] εὐχόμεναι, μυχία τε Προποντίς,
betend, innen|winke|lig und Propontis,
- [877] καὶ στόμωμα Πόντου·
und Mündung des|Pontos·

Strophe 3

- [879] [Χορός]: νᾶσοί θ' αἶ κατὰ πρῶν' ἄλιον περὶ κλυστοι
Inseln auch welche entlang Vorgebirge meer|ig um|spülte
- [881] τᾷδε γὰρ προσήμεναι
dies|er Erde bei|liegend
- [882] οἷα Λέσβος ἐλαιόφυτός τε Σάμος, Χίος
wie Lesbos öl|baum|gepflanzt und Samos, Chios
- [884] ἡδὲ Πάρος, Νάξος, Μύκο||νος,
und Paros, Naxos, Mykonos,
- [885] Τήνῳ τε συνάπτουσ'
mit|Tēnos und verbindend
- [886] Ἄνδρος ἀγχιγείτων,
von|Andros nah|wohnend,

Antistrophe 3

- [888] [Χορός]: καὶ τὰς ἀγχιάλους ἐκράτυνε μεσάκτους,
und die nah|Meer|igen machte|stark zwischen|liegende,
- [890] Λῆμνον, Ἰκάρου θ' ἔδος,
Lemnos, des|Ikaros auch Sitz,
- [891] καὶ Ῥόδον ἡδὲ Κνίδον Κυπρίας τε πόλεις, Πάφον,
und Rhodos und Knidos der|Kypris auch Städte, Paphos,
- [893] ἡδὲ Σόλους, Σαλαμῖνά τε,
und Soloi, Salamis auch,
- [895] τᾶς νῦν ματρόπολις τῶνδ'
deren jetzt Mutter|stadt dieser
- [896] αἰτία στεναγμῶν.
Grund der|Seufzer.

Epeode 1

- [898] [Χορός]: καὶ τὰς εὐκτεάνους κατὰ
und die wohl|gebauten gemäß
- [899] κλῆρον Ἰαόνιον πολυάνδρους
Los ionischen viel|männerigen
- [900] Ἑλλάνων ἐκράτει σφετέραις φρεσίν.
der|Hellenen beherrschte mit|eigenen Sinnen.
- [901] ἀκάματον δὲ παρῆν σθένος
unermüdliche aber war|da Stärke
- [902] ἀνδρῶν τευχηστήρων
der|Männer Rüstungs|meister
- [903] παμμίκτων τ' ἐπικούρων.
ganz|gemischter auch Helfer.
- [904] νῦν δ' οὐκ ἀμφιλόγως θεότρεπτα τάδ' αὖ φέρομεν πολέμοισι
nun aber nicht streitig gott|gewendete dieses wiederum tragen|wir mit|Kriegen
- [907] δμαθέντες μεγάλως πλαγαῖσι ποντίαισιν.
gezähmt|worden sehr durch|Schläge meer|ischen.
- [909] [Ξέρξης]: ἰώ,
io,

| | |
|----------------|--|
| [909b] | δύστηνος ἐγὼ στυγεράς μοίρας elend ich verhassten Schicksals |
| [910] | τῆσδε κυρήσας ἀτεκμαρτοτάτης, dieses erlangt habend äusserst un bestimmten, |
| [911] | ὡς ὠμοφρόνως δαίμων ἐνέβη wie wild gesinnt Daimon trat ein |
| [912] | Περσῶν γενεᾶ· τί πάθω τλήμων; der Perser Geschlecht· was erleide ich elender; |
| [913] | λέλυται γὰρ ἐμοὶ γύλων ῥώμη ist gelöst denn mir der Glieder Kraft |
| [914] | τὴνδ' ἡλικίαν ἐσιδόντ' ἀστῶν. diese Alter angesehen habend der Bürger. |
| [915] | εἴθ' ὄφελεν, Ζεῦ, κάμῃ μετ' ἀνδρῶν ach wenn hätte gesollt, Zeus, und mich mit Männern |
| [916] | τῶν οἰχομένων der fort gegangenen |
| [917] | θανάτου κατὰ μοῖρα καλύψαι. des Todes gemäß Anteil Schicksal zu bedecken. |
| [918] [Χορός]: | ὁτοτοῖ, βασιλεῦ, στρατιᾶς ἀγαθῆς otototoi, ο König, des Heeres guten |
| [919] | καὶ περσονόμου τιμῆς μεγάλης, und der Perser gesetzlichen Ehre großen, |
| [920] | κόσμου τ' ἀνδρῶν, des Schmucks auch der Männer, |
| [921] | οὐς νῦν δαίμων ἐπέκειρεν. die nun Daimon hat heimgesucht. |
| [922] | γὰρ δ' αἰάζει τὰν ἐγγαίαν Erde aber klagt die im Lande eingeborene |
| [923] | ἦβαν Ξέρξῃ κταμέναν Ἅιδου Jugend dem Xerxes erschlagen wordene des Hades |
| [924] | σάκτορι Περσᾶν. ἄδοβάται γὰρ dem Herrn der Perser. Sing führer denn |
| [925] | πολλοὶ φῶτες, χώρας ἄνθος, viele Männer, der Landschaft Blüte, |
| [926] | τοξοδάμαντες, πάνυ ταρφύς τις Bogen bändiger, gar häufig irgendein |
| [927] | μυριάς ἀνδρῶν, ἐξέφθινται. Myriaden der Männer, sind zugrunde gegangen. |
| [928] | αἰαῖ αἰαῖ κεδνᾶς ἀλκᾶς. ai ai ai ai tüchtiger Kraft. |
| [929] | Ἀσία δὲ χθών, βασιλεῦ γαίας, Asien aber Erde, ο König der Erde, |
| [930] | αἰνῶς αἰνῶς schrecklich schrecklich |
| [931] | ἐπὶ γόνυ κέκλιται. auf Knie hat sich gebeugt. |

Strophe 1

| | |
|-----------------|---|
| [932] [Ξέρξης]: | ὄδ' ἐγώ, οἴοι, αἰακτὸς dieser ich, oi oi, beklagenswert |
| [933] | μέλεος γέννα γὰρ τε πατρώα elend dem Geschlecht der Erde und väterlichen |
| [934] | κακὸν ἄρ' ἐγενόμαν. Übel also wurde ich. |
| [935] [Χορός]: | πρόσφθογγόν σοι νόστου τὰν vorsingende dir der Heimkehr die |
| [936] | κακοφάτιδα βοάν, unheil kundige Stimme, |
| [937] | κακομέλετον ἴαν schlecht melodierten Ruf |

- [938] Μαριανδυνοῦ θρηνητῆρος
des|Mariandyners des|Klage|sängers
- [939] πέμψω πέμψω,
senden|werde|ich senden|werde|ich,
- [940] πολύδακρυν.
viel|tränen|reichen.

Antistrophe 1

- [941] [Ξέρξης]: ἴετ' αἰανῇ πάνδυρτον
sendet klage|volle ganz|trauernde
- [942] δύσθορον αὐδάν. δαίμων γὰρ ὅδ' αὖ
schwer|tönende Stimme. Daimon denn dieser wiederum
- [943] μετὰτροπος ἐπ' ἐμοί.
wechsel|sinnig gegen mich.
- [944] [Χορός]: ἦσω τοι τὰν πάνδυρτον,
ich|werde|senden gewiss die ganz|trauernde,
- [945] σὰ πάθη τε σέβων
deine Leiden auch ehrend
- [946] ἀλίτυπά τε βάρη,
meer|ge|schlagene auch Lasten,
- [947] πόλεως γέννας πενθητῆρος·
der|Stadt Spross trauer|nden·
- [948] κλάγξω δ' αὖ γόον
ich|werde|erheben aber wiederum Klage
- [949] ἀρίδακρυν.
sehr|tränen|reiche.

Strophe 2

- [950] [Ξέρξης]: Ἴωνων γὰρ ἀπηύρα,
der|Ionier denn beraubte|ich,
- [951] Ἴωνων ναύφρακτος Ἄρης ἐτεραλκῆς
der|Ionier schiff|ge|panzert|er Ares gegen|stark|er
- [953] νυχίαν πλάκα κερσάμενος
nächtliche Fläche durch|quert|habend
- [954] δυσδαίμονά τ' ἄκτάν.
un|glück|liche auch Küste.
- [955] [Χορός]: οἰοιοῖ βόα καὶ πάντ' ἐκπεύθου. —
oi|oi rufe und alles erforsche. —
- [956] ποῦ δὲ φίλων ἄλλος ὄχλος,
wo aber der|Freunde anderer Haufe,
- [957] ποῦ δέ σοι παραστάται,
wo aber dir Beistehender,
- [958] οἷος ἦν Φαρανδάκης,
welcher war Pharandakes,
- [959] Σούσας, Πελάγων, καὶ Δατάμας,
Susa, Pelagon, und Datamas,
- [960] ἡδὲ Ψάμμης, Σουσισκάνης τ'
und Psammis, Sousiskanes auch
- [961] Ἀγβάτανα λιπών;
Agbatana verlassend;

Antistrophe 2

- [962] [Ξέρξης]: ὀλοοὺς ἀπέλειπον
verderbliche ließ|ich|zurück
- [963] Τυρίας ἐκ ναδὸς ἔρροντας ἐπ' ἄκταῖς
tyrilische aus des|Schiffes eilend auf Küsten
- [965] Σαλαμινιάσι στυφελοῦ
salaminischen rauhen
- [966] θείνοντας ἐπ' ἄκτᾶς.
schlagend auf Küsten.

[967] [Χορός]: οἰοιοῖ, βόα ποῦ σοι Φαρνουῦχος
oi|oi, rufe wo dir Pharnuchos

[968] Ἀριόμαρδός τ' ἀγαθός,
Ariomardos auch edel,

[969] ποῦ δὲ Σευάλκης ἄναξ,
wo aber Seualkes Herr,

[970] ἦ Λίλαιος εὐπάτωρ,
oder Lilaïos edel|geboren,

[971] Μέμφις, Θάρυβις, καὶ Μασίστρας,
Memphis, Tharybis, und Masistras,

[972] Ἀρτεμβάρης τ' ἡδ' Ὕσταίχμας;
Artembares auch und Hystaichmas;

[973] τάδε σ' ἐπανερόμαν.
dieses dich frage|ich|wieder.

Strophe 3

[974] [Ξέρξης]: ἰὼ ἰὼ μοι
io io mir

[975] τὰς ὠγυγίους κατιδόντες
die ur|alten angeschaut|habend

[976] στυγνὰς Ἀθάνας πάντες ἐνὶ πιτύλῳ,
finstere Athens alle in|einem Fichten|baum,

[977] ἐῆ ἐή, τλάμονες ἀσπαίρουσι χέρσῳ.
e|ē e|ē, Erleidende zucken auf|dem|Lande.

[978] [Χορός]: ἦ καὶ Περσᾶν τὸν ἄωτον
wahrlich auch der|Perser den edelsten

[979] τὸν σὸν πιστὸν πάντ' ὀφθαλμὸν
den deinen treuen ganzen Blick

[980] μυρία μυρία πεμπαστὰν
un|zählige un|zählige bestreuten

[981] Βατανώχου παῖδ' Ἄλπιστον
des|Batanuchos Sohn Alpistos

[981b] [Zelevost]

[982] τοῦ Σησάμα τοῦ Μεγαβάτα,
des Sesamas des Megabata,

[983] Πάρθον τε μέγαν τ' Οἰβάρην
Parthon auch großen auch Oibares

[984] ἔλιπες ἔλιπες; ὦ ὦ δαίῳν.
ließest|du|zurück ließest|du|zurück; o o brennend.

[986] Πέρσαις ἀγαυοῖς κακὰ πρόκακα λέγεις.
den|Persern stolzen Übel vor|Übel sagst|du.

Antistrophe 3

[988] [Ξέρξης]: ἵυγγὰ μοι δῆτ'
Zauber|kreisel mir ja

[989] ἀγαθῶν ἐτάρων ἀνακινεῖς
der|guten Gefährten wieder|auf|rührst|du

[990] ἄλαστ ἄλαστα στυγνὰ πρόκακα λέγων.
un|vergessliche un|vergessliche grimmige vor|Übel sagend.

[991] βοᾷ βοᾷ μοι μελέων ἔντοσθεν ἦτορ.
schreit schreit mir der|Glieder innen Herz.

[992] [Χορός]: καὶ μὴν ἄλλους γε ποθοῦμεν,
und wahrlich andere doch sehnen|wir|uns,

[993] Μάρδων ἀνδρῶν μυριοταγὸν
Mardon der|Männer zehn|tausend|führer

[994] Ξάνθιν ἄρειόν τ' Ἀγχάρην,
Xanthin tapferer und Ancharen,

[995] Δίαιξιν τ' ἡδ' Ἀρσάκην
Diaxin und und Arsaken

| | |
|--------|---|
| [996] | ἵππιάνακτας, Pferde herrscher, |
| [997] | Κηγδαδάταν καὶ Λυθίμναν Kegdadata und Lythimna |
| [998] | Τόλμον τ’ αἰχμᾶς ἀκόρεστον. Kühnheit und der Lanze unersättliche. |
| [999] | ἔταφον ἔταφον, οὐκ ἀμφὶ σκηναῖς begraben begraben, nicht um Zelten |
| [1001] | τροχηλάτοισιν ὀπιθεν ἐπομένους. rad gezogenen hinten folgend seiend. |

Strophe 4

| | |
|------------------|---|
| [1002] [Ξέρξης]: | βεβᾶσι γὰρ τοίπερ ἀγρέται στρατοῦ. sind gegangen denn eben Jäger des Heeres. |
| [1003] [Χορός]: | βεβᾶσιν, οἷ, νώνυμοι. sind gegangen, o weh, namenlos. |
| [1004] [Ξέρξης]: | ἰή ἰή, ἰὼ ἰὼ. ie ie, io io. |
| [1005] [Χορός]: | ἰὼ ἰὼ, δαίμονες, io io, Dämonen, |
| [1006] | ἔθεντ’ ἄελπτον κακὸν setzten unerwartetes Übel |
| [1007] | διαπρέπον, οἷον δέδορκεν Ἄτα. heraus ragend, welches hat gesehen Áta. |

Antistrophe 4

| | |
|------------------|---|
| [1008] [Ξέρξης]: | πεπλήγμεθ’ οἷα δι’ αἰῶνος τύχα· sind geschlagen wir welcher durch Lebens zeit Schicksal· |
| [1009] [Χορός]: | πεπλήγμεθ’· εὐδηλα γάρ· sind geschlagen wir· klar denn· |
| [1010] [Ξέρξης]: | νέα νέα δύα δύα. neuem neuem Leid Leid. |
| [1011] [Χορός]: | Ἰόνων ναυβατᾶν der Ionier der Schiffsfahrer |
| [1012] | κύρσαντες οὐκ εὐτυχῶς getroffen habend nicht glücklich weise |
| [1013] | δυσπόλεμον δὴ γένος τὸ Περσᾶν. schwer kriegerisches ja Geschlecht das der Perser. |

Strophe 5

| | |
|------------------|---|
| [1014] [Ξέρξης]: | πῶς δ’ οὐ; στρατὸν μὲν τοσοῦτον τάλας πέπληγμαι. wie aber nicht; Heer zwar so groß elender bin geschlagen ich. |
| [1016] [Χορός]: | τί δ’ οὐκ; ὄλωλεν μεγάλως τὰ Περσᾶν. was aber nicht; ist zugrunde gegangen sehr die der Perser. |
| [1017] [Ξέρξης]: | ὄρᾳς τὸ λοιπὸν τόδε τᾶς ἐμᾶς στολᾶς; siehst du das übrig dieses der meiner Kleidung; |
| [1018] [Χορός]: | ὄρῳ ὄρῳ. ich sehe ich sehe. |
| [1020] [Ξέρξης]: | τόνδε τ’ ὀιστοδέγμονα— diesen und Pfeil behälter— |
| [1021] [Χορός]: | τί τόδε λέγεις σεσωσμένον; was dieses sagst du gerettet; |
| [1022] [Ξέρξης]: | θησαυρὸν βελέεσσιν; Schatz den Geschossen; |
| [1023] [Χορός]: | βαίᾳ γ’ ὥς ἀπὸ πολλῶν. wenig doch wie von vielen. |
| [1024] [Ξέρξης]: | ἐσπανίσμεθ’ ἄρωγῶν. sind entbehrend wir der Hilfen. |
| [1025] [Χορός]: | Ἰάνων λαὸς οὐ φυγάίχμας. der Ionier Volk nicht speer flüchtig. |

Antistrophe 5

- [1026] [Ξέρξης]: ἀγανόρειος· κατεῖδον δὲ πῆμ' ἄελπτον.
edel|mütig· ich|sah aber Leid unerwartetes.
- [1028] [Χορός]: τραπέντα ναύφρακτον ἐρεῖς ὄμιλον;
gewendet|worden|seiend schiff|gepanzerten wirst|sagen|du Haufen;
- [1030] [Ξέρξης]: πέπλον δ' ἐπέρρηξ' ἐπὶ συμφορᾷ κακοῦ.
Gewand aber zer|riss|ich wegen Unglück des|Übels.
- [1031] [Χορός]: παπαῖ παπαῖ.
papai papai.
- [1032] [Ξέρξης]: καὶ πλέον ἢ παπαῖ μὲν οὔν.
und mehr als papai zwar nun.
- [1033] [Χορός]: δίδυμα γὰρ ἐστι καὶ τριπλᾶ—
zweifach denn ist und dreifach—
- [1034] [Ξέρξης]: λυπρά, χάρματα δ' ἐχθροῖς.
trauer|volle, Freuden aber den|Feinden.
- [1035] [Χορός]: καὶ σθένος γ' ἐκολούσθη—
und Kraft doch folgte—
- [1036] [Ξέρξης]: γυμνός εἰμι προπομπῶν.
nackt bin der|Begleiter.
- [1037] [Χορός]: φίλων ἄταισι ποντίαισιν·
der|Freunde Unheilen meerischen·

Strophe 6

- [1038] [Ξέρξης]: δαίνει δαίνει πῆμα· πρὸς δόμους δ' ἴθι.
tröste tröste Leid· zu Häusern aber gehe.
- [1039] [Χορός]: αἰαῖ αἰαῖ, δύα δύα.
ai|ai ai|ai, Not Not.
- [1040] [Ξέρξης]: βόα νυν ἀντίδουπά μοι.
rufe nun gegen|rufende mir.
- [1041] [Χορός]: δόσιν κακὰν κακῶν κακοῖς.
Gabe schlechte der|Übel den|Schlechten.
- [1042] [Ξέρξης]: ἴυζε μέλος ὁμοῦ τιθεῖς.
jauchze Lied zugleich setzend.
- [1043] [Χορός]: ὀτοτοτοτοῖ.
ototototoi.
- [1044] βαρεῖά γ' ἄδε συμφορά.
schwere doch diese Unglück.
- [1045] οἱ μάλα καὶ τόδ' ἄλγῶ.
oi sehr und dieses schmerz|ich.

Antistrophe 6

- [1046] [Ξέρξης]: ἔρεσσ' ἔρεσσε καὶ στέναζ' ἐμὴν χάριν.
rudere rudere und stöhne meinen Gefallen|zuliebe.
- [1047] [Χορός]: διαίνομαι γοεδνὸς ὦν.
ich|tröste|mich klagend seiend.
- [1048] [Ξέρξης]: βόα νυν ἀντίδουπά μοι.
rufe nun gegen|rufende mir.
- [1049] [Χορός]: μέλιν πάρεστι, δέσποτα.
sich|kümmern ist|da, Herr.
- [1050] [Ξέρξης]: ἐπορθιάζέ νυν γόοις.
treib|auf nun mit|Klagen.
- [1051] [Χορός]: ὀτοτοτοτοῖ.
ototototoi.
- [1052] μέλαινα δ' ἀμμεμείξεται,
schwarze aber wird|sich|mischen,
- [1053] οἶ, στονόεσσα πλαγά.
oi, stöhnende Schlag.

Strophe 7

[1054] [Ξέρξης]: καὶ στέρν' ἄρασσε κάπιβόα τὸ Μύσιον.
und Brust schlage und|rufe das Mysische.

[1055] [Χορός]: ἄνι' ἄνια.
Kümmernisse Kümmernisse.

[1056] [Ξέρξης]: καὶ μοι γενείου πέρθε λευκήρη τρίχα.
und mir des|Bartes reiße weiß|haarige Haar.

[1057] [Χορός]: ἄπριγδ' ἄπριγδα μάλα γοεδνά.
laut laut sehr jämmerliche.

[1058] καὶ τάδ' ἔρξω.
und dies werde|ich|tun.

Antistrophe 7

[1060] [Ξέρξης]: πέπλον δ' ἔρεικε κολπίαν ἀκμῇ χερῶν.
Gewand aber zerriss busen|seitig mit|Spitze der|Hände.

[1061] [Χορός]: ἄνι' ἄνια.
Kümmernisse Kümmernisse.

[1062] [Ξέρξης]: καὶ ψάλλ' ἔθειραν καὶ κατοίκτισαι στρατόν.
und zupfe Haar und beklage Heer.

[1063] [Χορός]: ἄπριγδ' ἄπριγδα μάλα γοεδνά.
laut laut sehr jämmerliche.

[1064] τέγγομαί τοι.
ich|benetze|mich ja.

Epode 1

[1066] [Ξέρξης]: βόα νυν ἀντίδουπά μοι.
rufe nun gegen|rufende mir.

[1067] [Χορός]: οἰοῖ οἰοῖ.
oioi oioi.

[1068] [Ξέρξης]: αἰακτὸς ἐς δόμους κίε.
klagend in Häuser geh.

[1070] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ.
io io.

[1071] [Ξέρξης]: ἰὼ δὴ κατ' ἄστν.
ioa ja durch Stadt.

[1072] [Χορός]: ἰὼ δῆτα, ναὶ ναί.
ioa eben, ja ja.

[1073] [Ξέρξης]: γοᾶσθ' ἀβροβάται.
klagt weich|schreitende.

[1074] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ, Περσίς αἶα δύσβατος.
io io, persisch Land schwer|gangbar.

[1074b] [Ξέρξης]: ἡὴ ἡὴ τρισκάλμοισιν,
ēē ēē mit|dreiruderigen,

[1075] ἡὴ ἡή, βάρισιν ὀλόμενοι.
ēē ēē, mit|Báris|Schiffen zugrunde|gehend|seiend.

[1076] [Χορός]: πέμψω τοί σε δυσθρόις γόοις.
ich|werde|senden ja dich miss|tönenden Klagen.